Domingo 17 de Abril de 1881 — MONTEVIDEO — Año XVIII 2ª Época Núm. 4,848

ESTE DIARIO
SE PUBLICA
EN LA IMPRENTA Á VAPOR
CALLE 25 DE MAYO 50, ANTES 46
donde se reciben suscriciones, avisos y solicitadas

ADMINISTRADOR—CAYETANO C. ALVAREZ

# EL SIGLO

SUSCRICION
PAGADERA ADELANTADA
Por un mes. . . . . . . 2 00 pesos oro
Por 6 meses. . . . . . 10 50 " "
Por un año. . . . . . . 20 00 " "
El núm. de cada edicion 0 10 cents. "

GERENTE—RICARDO GOODALL

EL BOLETIN DE «EL SIGLO»
Diario de la tarde—Lo recibirán *gratis* los suscritores de *El Siglo*.



DIARIO DE LA MAÑANA



### Almanaque

Hoy Domingo. PASCUA DE RESURRECCION. — San Aniceto papa y mártir.

San Aniceto, papa y mártir en Roma, el cual en la persecucion de Marco Aurelio y de Lucio de Vero, alcanzó la palma del martirio.

San Estéban, abad, en el Cister (Francia), el primero que habitó en el yermo del Cister y recibió con gozo á San Bernardo y sus compañeros cuando fueron á buscarle.

107 dias transcurridos, faltando 258 para fin de año.

Mañana Lunes. Santos Eleuterio papa y mártir y Apolinario.

San Apolinario, senador en Roma, el cual en tiempo del emperador Cómodo y del prefecto Perenio, por un criado suyo fué descubierto y acusado de que era cristiano: y habiéndole mandado de que diese cuenta de su fé, compuso un libro y lo leyó á presencia de todo el senado por cuya accion lo degollaron confesando siempre la fé de Jesucristo.

108 dias transcurridos, faltando 257 para fin de año.

Sale el sol á las 6 h. 31 m. y entra á las 5 h. 29 m.

Luna llena.

### Efemérides

DIA 17—1818—ATENTADO CONTRA BOLÍVAR.

El coronel español D. Rafael Lopez á la cabeza de cinco escuadrones realistas se habia aproximado sin ser sentido el 17 de Abril de 1818 al campamento del general Bolívar, en los llanos de Calabozo, con el objeto de intentar una sorpresa; pero ofreciéndose el capitan de dragones D. Tomás de Renovales á entrar hasta la misma tienda de Bolívar y asesinarlo, combinan el plan para llevarlo á cabo. Renovales elijo ocho hombres decididos y llevando consigo al sirviente del capellan del general patriota, que habia sido tomado prisionero una hora antes, y dados todos los datos que fueron precisos, penetra en el campamento enemigo consiguiendo engañar á los centinelas y aun al coronel D. Francisco de Paula Santander, quien le hizo algunas preguntas que satisfizo Renovales, diciendo que iba á dar cuenta al general de una comision que habia desempeñado, y ambos se dirigeron á la tienda de Bolívar: éste para recibirlos se sienta en la hamaca y entonces los soldados de Renovales que habian quedado en observacion á la entrada de la tienda, le hicieron una descarga, pero ninguna bala lo hirió, como tampoco á ninguno de los que estaban allí. Los asesinos se retiran encontrando á su paso al coronel don Fernando Galindo, á quien un soldado atraviesa con la bayoneta, y consiguen salvarse aprovechándose de la sorpresa y confusion que habia ocasionado la descarga en el campamento.

1780—NACIMIENTO DE DUCHEN.

1818—PRISION DE D. MANUEL RODRIGUEZ.

DIA 18—1763—CAMPAÑA AL BRASIL.

Don Pedro de Ceballos, gobernador de Buenos Aires, que habia abierto campaña sobre los portugueses, despues de tomarles la colonia del Sacramento, invade el Rio Grande, y en San Pedro el 18 de Abril de 1763 rinde la fortaleza que con el nombre de Santa Teresa, tenian los portugueses en la angostura del Chuy.

1506—JULIO II, PAPA, COLOCA LA PRIMERA PIEDRA FUNDAMENTAL DE LA IGLESIA DE SAN PEDRO EN ROMA.

1696—MUERTE DE Mme DE SEVIGNÉ.

1824—NACIMIENTO DEL PRÍNCIPE DE LIPPE.

## EL SIGLO

### La situacion

No, no es la situacion de la República la que conviene á un pueblo que camina con paso firme á la consolidacion de sus instituciones.—No existe entre el pueblo y los Poderes públicos el acuerdo y la confianza indispensables para llegar al término deseado.—Todo se vuelve acusaciones, recelos, desconfianza é inseguridad.

Es el Gobierno quien mas puede hacer por remediar el mal. Su deber es inspirarse en la opinion y satisfacer sus legítimas aspiraciones.

No lo hace; y desgraciadamente no es el único que parece no tener conciencia de los deberes que la situacion impone.

Parece que una ofuscacion lamentable se ha apoderado de los espíritus.

Todos—y los órganos gubernistas los primeros—tienen constantemente fija la vista en Yaguaron. Se hace cuanto se puede para exagerar el peligro que desde allí puede amenazar.—Se aumenta de este modo la importancia del hombre á quien tanto se teme.

En los dias pasados lo que mas ha escitado la curiosidad ha sido la relacion de las gestiones practicadas para que se celebrase una entrevista entre el coronel Santos y D. Lorenzo Latorre. Parecia que de esa entrevista pendia la suerte de la República.

Si eso fuera cierto, el pais estaria irremisiblemente perdido—Seria completamente inútil hablar de instituciones y de Poderes constitucionales en un pais cuya suerte puede decidirse entre un ex-Presidente emigrado y un Ministro de Estado.

En las publicaciones hechas por el comandante D. Pablo Ordoñez no se habla de los intereses públicos—Se habla de la reconciliacion de dos personas, que al Sr. Ordoñez le dolia ver enemistadas.

¿Qué es esto? ¿Hemos descendido tan bajo, que de la reconciliacion personal entre Santos y Latorre dependan los destinos de la República?—En ese caso, estamos perdiendo el tiempo y estamos mistificando al pueblo hablándole todos los dias de reorganizacion constitucional.

Y el asunto ha de traer cola. Lo probable es que venga alguna nueva carta de Yaguaron en que se desmientan ó se rectifiquen las afirmaciones de Santos, y que salga otro boletin de sensacion que excite la curiosidad enfermiza del público.

Y así vamos—Y así vivimos en esta atmósfera malsana y sofocante.

No hay actividad política.—No hay accion consciente, reflexiva y perseverante.—Hay una postracion y un abatimiento general, con alternativas de fiebre ardiente y devoradora.

Vivimos en un letargo agitado por continuas pesadillas.

El partido colorado se divide.—Del seno del mismo parten enérgicas protestas contra la marcha vacilante del Gobierno.

El partido nacionalista está en disolucion, despedazado por los blancos intransigentes, que en realidad no profesan las doctrinas proclamadas por *La Democracia*.

En cuanto al partido constitucional lucha con fé contra los que pugnan por resucitar la historia del pasado y se empeñan en reincidir en las mismas faltas.

Pero un gran número de ciudadanos descuida el cumplimiento de su deber cívico é incurre en la mas grande de las inconsecuencias, no acudiendo á inscribirse en los Registros.

No creemos que esa abstencion sea sistemática.—No creemos que responda á un plan de conducta.—Creemos que proviene de falta de fé, de falta de actividad, de falta de conciencia política.

Pues bien—Tengan entendido los culpables de semejante negligencia que contraen ante el país una inmensa responsabilidad—No se quejen cuando vean que el resultado del sufragio responde á esta ó aquella ambicion personal—El que ambicione ser Presidente tendrá buen cuidado de hacer que se inscriban todos los ciudadanos con cuyo voto pueda contar—Haya negligencia en los adversarios de su candidatura, y cuando despierten de su letargo se encontrarán que aquella candidatura está legalmente asegurada—Entonces será en vano poner el grito en el cielo—Entonces será preciso resignarse á la suerte de los pueblos que no usan de los medios que tienen en su mano para defender su libertad y sus derechos.

Sigamos por este camino, abusando unos de su poder, descuidando otros sus deberes, dividiendo sus fuerzas los elementos liberales y contentándonos todos con mirar hácia la frontera del Brasil, gritando *¡qué viene el lobo!* y pronto llegaremos á la tristísima situacion que se sintetiza en esta tremenda sentencia.

*Una salus victis: nullam sperare salutem.*

### Una razon capital

Muchas veces nuestros amigos políticos y nosotros hemos expuesto las poderosas razones que han dado vida y que aseguran el porvenir al partido constitucional.

En este punto la discusion con los órganos de los antiguos partidos está agotada; la opinion ha pronunciado ya su fallo y este fallo nos es favorable.

Sin embargo queremos exponer una razon decisiva que bastaria por sí sola para justificar la actitud del partido constitucional, porque esa razon surge directamente de las exigencias de la situacion.

Todos sienten que para hacer frente á los gravísimos peligros que esta situacion entraña, es preciso que se aunen todas las fuerzas, todos los elementos que propenden á asegurar y consolidar el régimen de las instituciones.

Esta es una verdad que no necesita ser demostrada, porque se siente, palpita y se impone con fuerza irresistible.

Todos los liberales deploran profundamente que en vez de unir sus fuerzas esos elementos las gasten estérilmente en combatirse unos á otros.

Pues bien.—El partido constitucional abre los brazos á todos los que aman las instituciones y tienen fé en su fuerza salvadora para que en el seno del mismo puedan aunar su accion.—En ninguna otra agrupacion puede realizarse esa union de elementos que propenden al mismo fin.

Hemos reconocido—porque la verdad es siempre la base de nuestra propaganda—que hay ciudadanos amantes de las instituciones en el partido colorado y en el partido nacionalista.

Nuestros amigos políticos desearian aunar su accion con la accion de esos ciudadanos.

¿Pero en qué campo puede realizarse esta union?

No en el campo colorado, porque no vendrán á él los nacionalistas.

No en el campo nacionalista, porque no vendrán á él los colorados.

Solo puede realizarse la union en el campo constitucional, en el que los liberales que han llevado divisa colorada ó divisa blanca no verán la divisa contraria: en el campo constitucional, en que solo se alza una bandera por todos aclamada: la bandera de la Constitucion y de la Patria.

Ya se vé que no recurrimos á sutilezas escolásticas para demostrar la bondad de la causa que defendemos.—Nos fundamos en hechos, en hechos que están á la vista de todos.

Apelamos á la necesidad suprema del momento actual.

Y Dios sabe si este momento es supremo.—Dios sabe si es absolutamente necesario que se aunen hoy los hombres de buena voluntad en un pensamiento, en una aspiracion, en un esfuerzo.

### Revista de los diarios de anoche

#### El Diario del Comercio

Dice que los temores de represion de que se hizo eco la prensa al advenimiento del Dr. Magariños han pasado á la categoría de fósiles. Añade que la oposicion se empeña ahora en decir que esto no puede durar, pero que la opinion pública no hace caso de esas siniestras profecías.

—

Recalca lo que dijo en otro artículo acerca del ejército; y dice que éste es la guardia que vela por la libertad de la patria y mantiene el honor nacional en el estranjero. No ve la razon de que haya repulsion entre el ejército y el pueblo; porque si el ejército obedecia ayer las órdenes del tirano, hoy respeta la Constitucion y los Poderes públicos. Hoy mas que nunca necesitamos del ejército para hacer frente á las eventualidades que pueden sobrevenir.

—

No cree el colega que la situacion sea tan sombría como algunos diarios la pintan; y no ve tampoco que se haga lo posible para ayudar al Gobierno á dominarla. Entre tanto no es el Gobierno actual el culpable de los trastornos económicos que aquí se han sucedido. El mal, segun *El Diario* está en la amenaza de Latorre y en la actitud apasionada de la oposicion.

—

Se manifiesta muy sorprendido por el desinterés de que dá muestra *La Razon* proponiendo al Presidente candidatos colorados para sustituir á los Ministros actuales. En cuanto á *El Diario* no desea ningun cambio ministerial por que se encuentra bien con el Ministerio existente.

#### La Tribuna Popular

Esperaba que el Gobierno hubiera mandado al Fiscal que iniciara la accion correspondiente contra el Jefe Político de Paysandú por haber faltado á sus deberes: pero ha visto que no lo ha hecho así. Entra á analizar los deberes y atribuciones de los Jefes Políticos y el acto cometido por el de Paysandú al resistirse á dar cumplimiento á la órden del Juez competente para poner en libertad al preso Martinez. Trascribe el artículo 14 del Código de Procedimiento Civil que ha sido infringido por el Jefe Político; y como no existe todavía Código penal en la República, cita los artículos del Código español y del Código argentino para demostrar que el señor Carve ha cometido un delito grave y que el Gobierno debe hacer que se ejercite contra él la accion fiscal, del mismo modo que cuidó de hacerlo cuando el diario *La Verdad* abusó de la libertad de escribir.

#### El Ferro-Carril

Como *La Razon* está empeñada en que *esto se va*, el colega contesta que *esto se queda*; y continúa atacando duramente el proceder de la oposicion. Afirma que el lenguaje destemplado de esta no causa menos estrañeza en Buenos Aires que en Montevideo.

—

Pide al Gobierno que refrene á los anarquistas y demoledores y que ahogue en su cuna las tendencias revolucionarias.

—

Viene luego un artículo *doctrinario* que lleva por epígrafe *Mistificaciones, hombres y principios* y por firma una Z. (Advertimos que el artículo no pertenece al colaborador de *El Siglo*).

#### La España

Al oir las campanas que anunciaban la resurreccion de Jesu-Cristo, observa que así como la gloria viene en pos del martirio, así tambien tras los triunfos momentáneos de la iniquidad debe esperarse el triunfo definitivo del derecho. El pueblo es inmortal como el mártir de la religiosa leyenda y la tiranía tarde ó temprano sucumbe bajo el peso de sus propios estravíos.

—

A pesar de que se dice que *esto no puede durar*, el hecho es que va durando. El colega dice que el Presidente de la República ponga á los males de la situacion el mismo remedio que se ha puesto en España y Portugal: un cambio de ministerio.

—

Hablando de las reformas que el ministerio Sagasta debe realizar en España dice que una de las primeras debe ser el restablecimiento del matrimonio civil que fué abolido por el gobierno del Sr. Cánovas del Castillo.

#### El Telégrafo Marítimo

No escribe editoriales.

## SECCION OFICIAL

### Acta

Reunidos en el despacho de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay: SS. EE. el Sr. D. Oscar Hordeñana, Ministro interino del Ramo, y el Sr. Comendador D. Hipólito Garrou, Ministro Residente de S. M. el Rey de Italia, con el objeto de proceder al canje de las ratificaciones de la Convencion de Extradicion de Criminales, ajustada y firmada por los respectivos plenipotenciarios en la ciudad de Roma el dia 14 de Abril de 1879; despues de haberse comunicado los poderes al efecto, que hallaron en buena y debida forma, leidos como corresponde los instrumentos de ratificacion de la referida Convencion, y habiendo manifestado su conformidad con todo lo estipulado, se verificó en seguida su cange, en la forma de estilo, declarando previamente, *sin valor ni efecto alguno y como si no se hallasen insertas al final del artículo 15*, las palabras que hacen referencia al Tratado de comercio y navegacion entre los respectivos paises, que caducó y fué denunciado en oportunidad. Esas palabras son las siguientes: «rigiendo «para estos casos los artículos 28, 29 y 30 del Tratado de Comercio y navegacion celebrado entre las «altas partes contratantes el 7 de Mayo de 1866 y «ratificado el 10 de Setiembre de 1867, los cuales «quedan por lo demas reemplazados por la presente convencion.»

En fé de lo cual los señores Plenipotenciarios hicieron levantar la presente acta por duplicado y cuyos ejemplares firmaron y sellaron con sus sellos en Montevideo á los 16 dias del mes de Abril del año 1881.

(L. S.)—*Oscar Hordeñana.*
(L. S.)—*Hipólito Garrou.*

### Oficina de Crédito Público

En el próximo mes de Mayo esta oficina procederá á efectuar el servicio de intereses que se expresa á continuacion, de las Deudas Públicas, Internas, Fundadas y Consolidadas, por los meses de Marzo y Abril del corriente año, de conformidad con el convenio de 20 de Febrero de 1878 y en la forma determinada por la Comision de tenedores de deudas, de que instruye el aviso respectivo; quedando cerradas las transferencias al efecto el dia 5 de Mayo próximo inclusive, con arreglo á la disposicion superior de fecha 15 de Setiembre próximo pasado.

Montevideo, Abril 16 de 1881.

p. a.—*Juan J. de Aréchaga.*

COMISION DE TENEDORES DE DEUDAS INTERNAS, FUNDADAS Y CONSOLIDADAS

*Servicio de intereses*

El servicio de intereses de las Deudas Internas, Fundadas y Consolidadas correspondiente á los meses de Marzo y Abril del corriente año, se efectuará por la Oficina de Crédito Público, en la forma siguiente:

| | |
|---|---|
| Deuda de Rescate . . . . . .<br>Deuda Interna 1.ª série . . . .<br>Consolidados de 1872 . . . .<br>Adicionales . . . . . . | EL 20 DE MAYO DE 1881 |
| Emp. Extraordinario 1.ª série . .<br>Idem idem 2.ª idem . . . .<br>Deuda Interna 2.ª série . . . | EL 24 DE MAYO DE 1881 |
| Emp. Pacificacion 1.ª série . .<br>Idem idem 2.ª idem . . . .<br>Deuda Extraordinaria . . . .<br>Idem Fundada 2.ª série bis . . | EL 30 DE MAYO DE 1881 |

Montevideo, Abril 16 de 1881.

Firmado—

*E. Legrand*, Secretario. — *J. de Mendeville*, Vice-Presidente.

a.17-3

## TEATROS

### Pia de Tolomeo

TRAGEDIA EN 5 ACTOS DE CÁRLOS MARENGO ANUNCIADA PARA REPRESENTARSE ESTA NOCHE EN SOLIS

*Personajes*

Reinaldo de la Pietra, esposo de Pia de Tolomeo. Tolomeo, padre de Pia. — Hugo. — Un castellano. — Un soldado. — Una jóven. — Una aldeana. — Seis castellanos ó gobernadores de castillos.

La escena pasa en Siena y en la Maremma.

#### ACTO I

ESCENA I

*Rinaldo, Hugo y los seis Castellanos*

Rinaldo, proclama á los siete gobernadores de sus castillos en Maremma (1) exhortándolos á que presten obediencia á Hugo en la guerra que Siena (2) le lleva á Florencia. — La salvacion de mis fortalezas, les dice, la he puesto en sus manos, y por consiguiente todos os hareis matar obedeciéndole. — Todos lo prometen.

ESCENA II

*Rinaldo y Hugo*

Hugo pronostica un éxito brillante en la guerra en que está comprometido Rinaldo; este le dice que sus presentimientos le auguran lo contrario.

Que de todos modos esa guerra es injusta de ambos lados, pues es una guerra fratricida.

Le recuerda lo que habia hecho por salvarle la vida, y en recompensa le pide que mientras se halle en campaña vigile por su honor.

Hugo se sorprende que pueda sospechar de su mujer á quien llama ángel de virtud.

Rinaldo conviene en que la ultraja, pero dice que la sospecha que hace tanto tiempo le atormenta, no ha podido desecharla el constante afecto que le ha prodigado y la práctica de su virtud.

Antes que la antorcha del himineo brille á los ojos del hombre, continúa, este tiene tal esperiencia de la fragilidad de las mujeres, que los juramentos pronunciados al pié de los altares, rara vez triunfan de sus desconfianzas.

Hugo—Pero Pia de Tolomeo, no se parece á las demás mujeres....

Rinaldo—Al nombrarme su familia acrecientas la duda que me atormenta.

Pia llora á su padre y á su hermano desterrados de Siena; Pia puede acaso acusarme de las ruinas de su casa natal, y atribuir ese desastre á una desenfrenada ambicion de poder, y tal vez el odio tiene en su corazon.....

Hugo—Tienes pruebas?

Rinaldo—Hasta ahora solo sospechas.

Hugo—Deséchalas. Su buen corazon no ha de abrigar malos sentimientos, y ademas descansa en mi vigilancia.

ESCENA III

*Rinaldo y Pia*

Pia presenta á Rinaldo una espada cuyos tiros ha bordado ella misma, suplicándole que su recuerdo le inspire piedad y clemencia para los vencidos. Respeta, esposo mio, le dice, la vida de esos que en otro tiempo Siena llamó sus hijos. Que solo de sangre estranjera se tiña tu espada.

Rinaldo—Te comprendo.—Que sea maldecido, si al encontrar alguno de los tuyos en el combate, no trato de evitarlo, y que si vuelvo cubierto con tu sangre pase por cobarde á los ojos de Pia.—Piedad tengo de tí.—Tus mas queridos seres militan en bandos opuestos, y no sabes por quién pedir la victoria.—¿Por la bandera que tu esposo despliega ó por la que guian tu padre y tu hermano desterrados?

Pia.—La paz pido para todos; pero si la guerra depende de la voluntad de Dios he aquí mi súplica: que triunfe mi esposo, y que sea compasivo con los vencidos.

Rinaldo le recuerda que fué él quien dió la señal de guerra, y que pide la victoria á Dios, para el que sea mas clemente.

ESCENA IV

*Hugo solo*

Se lamenta de que amaba en secreto á Pia, y que Rinaldo mientras que él estaba preso, se casó con ella. Le debe á Rinaldo su libertad que solo le ha costado oro, mientras que á él, (Hugo) le cuesta toda la sangre de su corazon la felicidad de Rinaldo.—Se propone arrebatarle el objeto de su pasion, y se halaga de que tal vez sea cierto que el corazon de Pia abrigue odio por Rinaldo como este se lo habia dicho.

ESCENA V

*Hugo y Pia*

Hugo—Señora, ¡qué veo! ¿tus mejillas cubiertas de llanto.

Pia—Qué te asombra? la causa de mi llanto no está tan lejos.

Hugo—Perezca quien tus lágrimas hace derramar.

Un diálogo animadísimo se sostiene en toda esta escena—Hugo declara su amor á Pia, y esta le rechaza indignada, protestándole que solo ama á su esposo, y que él (Hugo) la ultraja; y que por consiguiente lo desprecia.—Hugo la amenaza con robarle el amor de su esposo, haciéndola aparecer culpable ante su vista. Pia le contesta que á los ojos de Dios será inocente.

#### ACTO 2.º

Lugar desierto.—Es de noche.

ESCENA I

*Hugo y Rinaldo*

Hugo viene á dar cuenta á Rinaldo, cumpliendo con el doloroso deber que le impuso, de que su mujer le es infiel.

Continúa Hugo diciéndole que ha visto á Pia conduciendo furtivamente á un hombre á su aposento.

Rinaldo se lamenta de no haber muerto en la pelea, librándose así del oprobio; y concluye jurando que se ha de vengar.

Hugo le pide calme el exceso de su dolor y que se deje conducir por sus consejos, pero que ante todo, que le prometa que no cederá ni á las caricias ni á los ruegos de su mujer, para descubrirle quien le reveló su crimen.

Rinaldo se lo promete; y Hugo le exije que ademas ha de permanecer oculto y mudo testigo de la culpable cita. Que le deje, agrega, el cuidado de la venganza, así como le habia dejado el de su honor. Ven, le dice.—Ocultémonos en estas ruinas que son las de la casa de los Tolomeos.—(Dan las 3.) Silencio! esta es la hora designada.

Rinaldo—Cuán infame raza es la de los Tolomeos! La patria contra ellos irritada sació su furor en estas murallas....Yo saciaré mi venganza con su sangre.

ESCENA II

*Los mismos ocultos. Pia saliendo de la casa de Rinaldo.*

Pia.—Hé aquí la hora y el lugar convenido. Hermano mio, aquí es donde en secreto has deseado hablarme y debo obedecerte, aunque desterrado estés..... Ven, te aguardo con impaciencia; de tus lábios quiero saber el resultado de la batalla.

Un siglo me parece que dura la ausencia de mi esposo: Oigo la señal convenida, ya llega. El es.

ESCENA III

*Los mismos. Un soldado armado completamente, cubierto con un manto*

El soldado.—Pia!

Pia.—Gualtero! Oh hermano querido; tu voz tan dulce en otro tiempo es hoy ronca y varonil.

El soldado—En ruda trocóse al mandar las maniobras militares.

Engañada así Pia prolonga la entrevista con el soldado, quien se despide por fin diciéndole en alta voz: Querida mia, no llores mas, espero verte bien pronto. La besa y se van.

ESCENA IV

*Rinaldo y Hugo*

Rinaldo sale de su escondite y esclama:

Ah! que nunca os volvais á ver! (Poniendo la mano en el puño de la espada).

Hugo impide á Rinaldo que los acometa, pero este jura que se ha de vengar de Pia, pues dice haber oido lo bastante para estar seguro de su deshonra.

Pero reaccionando, duda si no se habrá alucinado, concluyendo por decirle á Hugo. ¿Acaso tú no serás el traidor?

Hugo—Demasiado sabia que tu furor caeria sobre tu amigo.

Rinaldo—Te he ultrajado; perdóname! Oh tu, mujer á quien tanto quise, has pagado mi cariño haciéndome el mas desgraciado de los hombres.

(1) Territorio de la Toscana entre Liorna y Piombino á lo largo del mar.
(2) Provincia del Gran Ducado de Toscana.

#### ACTO 3.º

Interior de un viejo castillo en Maremma

ESCENA I

*Rinaldo y Pia*

Pia—Segun tu, tus temidos abuelos se hallaban contentos en este solitario y horroroso retiro? Para mí sin embargo á tu lado me es agradable. Para tí ¿acaso no encontrarás en esta insalubre Maremma un asilo menos insalubre y tan seguro? Viviremos siempre aquí?

Rinaldo—Aquí vivirá siempre quien lo merece.

Pia.—En vano tratas de ocultarme la pena que te aflije. Taciturno y sombrío has estado durante nuestro largo viaje, y á mis numerosas preguntas solo has contestado con impaciencia y con suspiros. Tambien á mí el recuerdo de la patria perdida me atormenta, pero tú sabes que los cónsules nos han dado la esperanza de un feliz tratado de paz.

Rinaldo.—Tengo el alma acostumbrada á los caprichos de la fortuna; no es la pérdida del poder ni las desgracias de la patria lo que me aflije; otro dolor me aqueja.

Pia.—¿Cuál es?

Rinaldo.—¿Tú me lo preguntas?

Pia.—Por piedad esplícate.

Rinaldo (aparte)—Ella morirá aquí. Y tal vez ignora por qué razon.

Pia.—Qué murmuran tus lábios? Cuál es el motivo de tu indignacion? Porqué apartas de mí tu rostro?

Rinaldo *(abrazándola por una atraccion incontaria)*.—Que no me fuese posible morir en esto abrazo que será el postrero!

Pia.—Porque hablas de morir!

Seré yo la que perezca de dolor si así procedes.

Rinaldo.—La vergüenza y el arrepentimiento deberian solo arrancarte la vida.

Y así continúa el diálogo, hasta que le revela cómo él la vió en aquella noche, cuando llegó la noticia de su derrota á Siena, asistir á una cita de amor.

Pia.—Contesta con aire de triunfo: Aquel hombre con quien me viste era mi hermano!

Rinaldo—Tu vil mentira hace redoblar mis inexorables rigores. Sabrás que á tu hermano, lo que hasta ahora te oculté, lo ví caer muerto en el combate de Colle. Luego, pues, si has tenido una cita con él habrá sido con su sombra.

Esta nueva noticia deja aterrada á Pia.

Rinaldo pretende marcharse. Pia lo detiene protestando ser inocente. Rinaldo se enfurece, le arranca y destruye el anillo nupcial y le anuncia que separa á su hija de una madre culpable.

Entonces Pia esclama: Oh desgracia! Quién se apiadará de mí para darme la muerte?

Rinaldo—Impia!..... el remordimiento.

ESCENA II

Pia sola, se lamenta de su triste situacion y cuando esclama: Desgraciada á quién te dirijirás? ¿Quién podrá escucharme en esta dolorosa situacion? se presenta Hugo diciéndole: Yo! y le descubre que él es el autor de la inícua trama, y le propone que si corresponde á su amor, él sabrá desbaratarla.

Sigue un animadísimo diálogo al cual pone término Pia con las siguientes palabras:

«No profanes por mas tiempo el respetable asilo de la desgracia». Parte! Confundido Hugo, y fuera de sí, esclama:

«No es la virtud un nombre quimérico.»

#### ACTO 4.º

Una habitacion en casa de Rinaldo—Es de noche

ESCENA I

*Rinaldo y una jóven*

Rinaldo—Hija mia, solo tu me quedas en el mundo, y solo yo te quedo á tí.

La jóven—Desde el dia que faltó mi madre del hogar, me haces siempre llorar. ¿Y dónde está mi madre? Nunca he merecido que me contestes, cuando he hecho esta pregunta.

Rinaldo—Las mujeres que se parecen á tu madre, mueren mucho antes de bajar á la tumba.

La jóven—¿Acaso ha cometido alguna falta y tú te has irritado? Yo tambien las he cometido, te he pedido perdon y me lo has otorgado.—Tal vez mi madre no te lo ha demandado y en ese caso yo te lo pido por ella. Perdónala.—Rinaldo continúa conversando con su hija, guardando la mayor reserva, y por último le ordena que se retire.

ESCENA II

Rinaldo empieza á tener remordimientos de la venganza que ejerce con Pia.—No sabe si el crimen le aflije aun mas que el castigo....

Siente que alguien se acerca y reconoce á Tolomeo.

ESCENA III

*Tolomeo y Rinaldo*

Rinaldo le pregunta qué viene á buscar á su casa, cuyos umbrales no ha debido traspasar.

Tolomeo—Busco lo que me pertenece. Quiero saber si solamente debo llorar á un hijo heróico muerto en el campo del honor, ó si tambien debo verter lágrimas sobre la tumba ignorada de una hija, inmolada como víctima.

Rinaldo..... Vive.

Tolomeo. Oh dicha!

Rinaldo—Preciso es tener el alma depravada para regocijarse de la existencia de una hija que ha sobrevivido á su deshonor; y entonces le cuenta la historia de la supuesta infidelidad de Pia.

Tolomeo que se apiada de la agitacion que se ha apoderado de Rinaldo, le cuenta cómo ha sido traicionado por Hugo, quien vive alejado de esos lugares huyendo de todo ser humano; que él mismo lo ha visto, y que le ha dado un papel que le entrega diciéndole: Toma desgraciado, y lee.

Rinaldo, *(reconociendo la letra de Hugo exclama)*:—Esposa inocente! ¡cuán injusto y cruel he sido contigo! Pero reaccionando se le ocurre, que no debe prestar entero crédito á ese escrito, traido por el padre de Pia.

Tolomeo le contesta que lo habia previsto, y que ahí está el mismo Hugo para confirmarlo.

ESCENA IV

*Los mismos, y Hugo herido*

Hugo—Cree en la palabra de un moribundo; no por la fuerza sino en holocausto á la verdad he hecho esa confesion que escrita está.

Rinaldo *(precipitándose hácia él)*—Esa herida es demasiado leve para castigar tu crimen.

Hugo—Inútil es una mas grave. Mi odiosa existencia toca á su fin. *(Se arranca la venda y muere.)*

Rinaldo—Esposa mia! vuelo á tus piés! Y dirigiéndose á Tolomeo le dice: ven conmigo para solicitar mi perdon.

#### ACTO V

Vasta campiña desierta y pantanosa

ESCENA I

(Pia, el primer castellano, y despues una aldeana).

Durante toda esta escena Pia se lamenta del estado de su salud, por las emanaciones pestíferas de la Maremma, y previendo su fin cercano, pide al castellano, que se preparaba á ir á ver á Rinaldo que en su nombre le diga que venga cuanto antes á saber de sus lábios su inocencia.

ESCENA II

El castellano anuncia que vé á lo lejos dos caballeros seguidos de dos escuderos, que corren á brida suelta, y que el uno de ellos es Rinaldo y el otro Tolomeo.

Pia se regocija. Aun cuando á matarme venga, dice.

ESCENA III

*Los mismos, Rinaldo y Tolomeo*

Tolomeo—Hija mia!

Rinaldo—Esposa mia! Mírame á tus piés implorándote el perdon de un gran crimen. Gracias á tu padre, la venda que cubria mis ojos ha sido arrancada. Que el pérfido....

Pia—Nada me digas de él.

Rinaldo—Oh! cuán cambiada estás..... Eres inocente.

Pia—Y sin embargo tú me creias culpable.

Rinaldo—Si, fuí cruel, inhumano, insensato!

Pia—Padre mio! vuelvo á verte, y esto ultrapasa mis esperanzas. Esposo mio! cuántas cosas quisiera decirte y no puedo! Pero pronto, como amorosa vision, como sombra fiel te lo diré todo.

Rinaldo—Dios, mio! ¿acaso delira?

Tolomeo—Abandona Pia, estos infectos lugares, y tu salud reflorecerá con el aire puro de Siena.

Pia—Oh! es demasiado tarde. Poro no me quejo; el mundo antes que yo le abandone me devuelve mi honor. Y tú Rinaldo me devuelves tu amor.

Rinaldo—Ah! no morirás! Mis remordimientos serian demasiado crueles.

Pia.—Inclina tu frente con resignacion á la voluntad del cielo.... Vive....para acordarte de mí...... Vive para nuestra hija....¿Y dónde está nuestra hija?....¿Dónde estás tú?.....Rinaldo, ya no te veo...... Dame tu mano....Esposo mio, tu mano.... *(pone la mano de Rinaldo sobre su corazon)* aquí!....aquí..... Padre mio!....ah! *(Muere)*.

Tolomeo—Espiró. *(Con furor á Rinaldo)* Contempla tu obra!

Rinaldo.—*(Sacando su espada)* Castigarme sabré!

Tolomeo—*(Desarmándole)* Detente! ¿acaso pretendes, impío, espiar con un nuevo crimen el que has cometido? (Cae el telon.)

## LITERATURA

### Discurso

LEIDO POR EL DOCTOR D. MARCELINO MENENDEZ PELAYO EN EL ACTO DE SU RECEPCION EN LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA EL DIA 6 DE MARZO DE 1881.

Señores:

Si fué siempre favor altísimo y honra codiciada la de sentarse al lado vuestro; si todos los que aquí vinieron tras larga vida de gloria para sí propios y para las letras, encontraron pequeños sus méritos en parangon con el lauro que los galardonaba, y agotaron en tal ocasion las frases de obsequio y agradecimiento, ¿qué he de decir yo, que vengo á aprender donde ellos vinieron á enseñar, y que en los umbrales de la juventud, cubierto todavía con el polvo de las aulas, no traigo en mi abono, como trajeron ellos, ni ruidosos triunfos de la tribuna ó del teatro, ni largos trabajos filológicos de los que apuran y acendran el tesoro de la lengua pátria? Pero no temais, señores, que ni un momento me olvidé de quién sois vosotros y quién soy yo; y si de mis discípulos nunca me tuve por maestro, sino por compañero, ¿qué he de juzgarme en esta Academia, sino mal y desaprovechado estudiante?

Y aumenta mi confusion el recuerdo del varon ilustre que la suerte, y vuestros votos, me han dado por predecesor. Poco le conocí y traté (y eso que era consuelo y refugio de todo principiante); pero, ¿cómo olvidarlo cuando una vez se le veia? Enamoraba aquella mansedumbre de su ánimo, aquella ingénita modestia, y aquella sencillez y candor como de niño, que servian de noble y discreto velo á las perfecciones de su ingenio. Nadie tan amigo de ocultar su gloria y de ocultarse. Difícil era que ojos poco atentos descubriesen en él al gran poeta.

Y eso era antes que todo y sobre todo, aunque el vulgo literario dió en tenerle por erudito, bibliotecario é investigador, mas bien que por vate inspirado. Otros gustos, otra manera de ver y de respetar los textos, una escuela crítica mas perfecta y cuidadosa, han de mejorar (no hay duda en ello) sus ediciones, hoy tan estimables, de Lope, Tirso, Alarcon y Calderon: libre será cada cual de admitir ó rechazar sus ingeniosas enmiendas al *Quijote*; pero sobre los aciertos ó los caprichos del editor se alzará siempre, radiante é indiscutida, la gloria del poeta. Gloria que no está ligada á una escuela ni á un período literario, porque Hartzenbusch solo en los accesorios es dramático de escuela, y en la esencia dramático de pasion y de sentimiento. Por eso queda en pié, entre las ruinas del Romanticismo, la enamorada pareja aragonesa, gloriosa hermana de la de Verona, y resuena en nuestros oidos, tan poderoso y vibrante como lo sintieron en su alma los espectadores de 1836, aquel grito entre sacrílego y sublime, del amador de Isabel de Segura:

En presencia de Dios formado ha sido.
—Con mi presencia queda destruido.

Y al lado de *Los Amantes de Teruel* vivirán, aunque con menos lozana juventud y vida, *Doña Mencía, Alfonso el Casto, Un sí y un no, Vida por honra* y *La ley de raza*. Podrá negarse á sus dramas históricos, como á casi todos los que en España hemos visto, color local y penetracion del espíritu de los tiempos, ni era ésta la intencion del autor; pero, ¿cómo negarles lo que da fuerza y eternidad á una obra dramática, lo que enamora á los doctos y enciende el alma de las muchedumbres congregadas: la expresion verdadera y profunda de los afectos humanos?

La vena dramática era en Hartzenbusch tan poderosa que llegaba á ser esclusiva. Su personalidad tímida y modesta, se esfuma y desvanece entre las arrogantes figuras de sus personajes. Por eso no brilló en la poesía lírica sino cuando dió voz y forma castellanas al pensamiento de Schiller en el maravilloso *Canto de la Campana*, el mas religioso, el mas humano y el mas lírico de todos los cantos alemanes.

Reservado queda á los futuros biógrafos de don Juan Eugenio Hartzenbusch hacer minucioso recuento de todas las joyas de su tesoro literario, sin olvidar, ni sus delicadísimas narraciones cortas, entre todas las cuales brilla el peregrino y fantástico cuento de *La hermosura por castigo*, superior á los mejores de Andersen; ni sus apólogos, mas profundos de intencion y mas poéticos de estilo que los de ningun otro fabulista nuestro; ni los numerosos materiales que en prólogos y disertaciones dejó acopiados para la historia de nuestro teatro. Yo nada mas diré: hay nombres que abruman al sucesor, y esto, que en boca de otros pudo parecer retórica modestia, es en mí sencilla muestra de admiracion ante una vida tan gloriosa y tan llena, y á la vez tan mansa y apacible, verdadera vida de hombre de letras y de varon prudente, hijo de sus obras y señor de sí, exento de ambicion y de torpe envidia, ni ávido ni despreciador del popular aplauso.

¿Cómo responder, señores, ni aun de lejos, á lo que exigen de mí tan gran recuerdo y ocasion tan solemne? Por eso busqué asunto que con su excelencia, y con ser simpático á toda alma cristiana y española, encubriese los bajos quilates de mi estilo y doctrina, y me fijé en aquel género de poesía castellana por el cual nuestra lengua mereció ser llamada lengua de ángeles. Permitidme, pues, que por breve rato os hable de la *poesía mística en España*, de sus caracteres y vicisitudes, y de sus principales autores.

Poesía *mística* he dicho, para distinguirla de los varios géneros de poesía sagrada, devota, ascética y moral, con que en el uso vulgar se la confunde, pero que en este santuario del habla castellana justo es deslindar cuidadosamente. Poesía mística no es sinónimo de poesía cristiana: abarca mas y abarca menos. Poeta místico es Ben-Gabirol, y con todo eso, no es poeta cristiano. Rey de los poetas cristianos es Prudencio, y no hay en él sombra de misticismo. Porque para llegar á la inspiracion mística no basta ser cristiano ni devoto, ni gran teólogo ni santo, sino que se requiere un estado psicológico especial, una efervescencia de la voluntad y del pensamiento, una contemplacion ahincada y honda de las cosas divinas, y una metafísica ó filosofía primera, que va por camino diverso, aunque no contrario, al de la teología dogmática. El místico, si es ortodoxo, acepta esta teología, la da como supuesto y base de todas sus especulaciones, pero llega mas adelante: aspira á *la posesion de Dios por union de amor*, y procede como si Dios y el alma estuviesen solos en el mundo. Este es el *misticismo* como estado del alma, y su virtud es tan poderosa y fecunda, que de él nacen una teología mística y una ontología mística, en que el espíritu, iluminado por la llama del amor, columbra perfecciones y atributos del Sér, á que el seco razonamiento no llega; y una psicología mística, que descubre y persigue hasta las últimas raices del amor propio y de los afectos humanos, y una poesía mística, que no es mas que la traduccion en forma de arte de todas estas teologías y filosofías, animadas por el sentimiento personal y vivo del poeta que canta sus espirituales amores.

Sólo en el Cristianismo vive perfecta y pura esta poesía; pero cabe mas ó menos enturbiada en toda creencia que afirme y reconozca la personalidad humana y la personalidad divina, y aun en aquellas religiones donde lo divino ahoga y absorbe á lo humano, pero no en silenciosa unidad sino á modo de evolucion y desarrollo de la infinita esencia, en fecunda é inagotable realidad. Por eso no es fruto ni del deismo vago, ni del fragmentario y antropomórfico politeismo. Por eso los griegos no alcanzaron ni sombra ni vislumbre de ella. Donde los hombres valen mas que los dioses ¿quién ha de aspirar á la union extática, ni abismarse en las dulzuras de la contemplacion? La excelencia del arte helénico consiste en ver donde quiera la forma, esto es, el límite; y la excelencia de la poesía mística consiste en darnos un vago sabor de lo infinito aun cuando lo envuelve en formas y alegorías terrestres.

El panteismo idealista y dialéctico es asimismo incompatible con la poesía, por seco, árido y enojoso; pero no el panteismo naturalista y emanatista, aunque encierra un virus capaz de matar en gérmen toda inspiracion lírica, so pena de grave inconsecuencia en el poeta. Si la poesía lírica es, por su naturaleza íntima, personal, *subjetiva*, como en la jerga de las escuelas se dice, ¿dónde queda la individualidad del que se reconoce parte de la infinita esencia; dónde ese eterno drama que en la conciencia cristiana nace de la comparacion entre la propia flaqueza y miseria y los abismos de la sabiduría y el poder de Dios; donde el triunfal desenlace traido por la afirmacion categórica del libre albedrío en el hombre, y de la bondad inagotable de un Dios que se hizo carne por los pecados del mundo? Fuera del Cristo humanado, lazo entre el cielo y la tierra, ¿qué arte, qué poesía sagrada habrá que no sea monstruosa como la de la India, ó solitaria é infecunda como la de los hebreos de la Edad Media?

Esta poesía, aun la imperfecta y heterodoxa, ora tenga por intérpretes *yoguis* indostánicos, gnósticos de Alejandría, rabinos judíos ó ascetas cristianos, no es ni ha podido ser en ningun siglo género universal y de moda, sino propio y exclusivo de algunas almas selectas, desasidas de las cosas terrenas, y muy adelantadas en los caminos de la espiritualidad. Se la ha falsificado, porque todo puede falsificarse; pero, ¡cuán fria y pálida cosa son las imitaciones hechas sin fé ni amor! De mí sé deciros, que cuando leo ciertas poesías modernas, con pretension de místicas, me indigna mas la falsa devocion del autor, que la abierta incredulidad de otros, y echo de menos, no ya las desoladas tristezas de Leopardi, menos amargas por el purísimo cendal griego que las cubre, sino hasta los gritos de satánica rebelion contra el cielo que lanzaba, con rudeza sajona, el autor de *La Reina Mab* y del *Prometeo desatado*.

Pero, dejando á un lado tales impotentes remedos, á cualquiera se le alcanza que tampoco bastan la mera devocion y el bien intencionado fervor cristianos, para producir maravillas de poesía mística, sino que el intérprete ó creador de tal poesía ha de ser encumbrado filósofo y teólogo, ó á lo menos teósofo, y hombre que posea y haya convertido en sustancia propia todo un sistema sobre las relaciones entre el Criador y la criatura. Por eso no dudo en afirmar que, ademas de ser rarísima flor la de tal poesía, no brota en ninguna literatura por su propia y espontánea virtud, sino despues de larga elaboracion intelectual, y de muchas teorías y sistemas, y de mucha ciencia y libros en prosa, como se verá claro por el contexto de este discurso. Y no se crea que confundo los aledaños de la ciencia y del arte, ni que soy partidario de lo que llaman hoy arte docente, sino que creo y afirmo que los conceptos que sirven de materia á la poesía mística son de tan alta naturaleza, y tan sintéticos y comprensivos, que, en llegando á columbrarlos, entendimiento y fantasía, y voluntad y arte y ciencia se confunden y hacen una cosa misma, y el entendimiento da alas á la voluntad, y la voluntad enciende con su calor á la fantasía, y es llama de amor viva en el arte lo que es serena contemplacion en la teología. Si separamos cosas inseparables, en vez de las odas de San Juan de la Cruz, tan gran teólogo como poeta, nos quedará el vacío y femenil sentimentalismo de los versos religiosos que ahora se componen. No creamos que la ciencia es obstáculo para nada; no creamos, sobre todo, que la ciencia de Dios traba la mano del que ha de ensalzar con la lengua del ritmo las divinas excelencias.

Y dados tales precedentes, á nadie asombrará que tarde tanto en asomar la poesía mística en la Iglesia latina, y que, aun entre los griegos, no tenga mas antigüedad que el siglo IV, ni mas intérprete digno de la historia que el neo platónico Sinesio, discípulo de Hipatia, amamantado con todas las enseñanzas paganas, gnósticas y cristianas de Alejandría; discípulo de los griegos por la forma hasta el punto de invocar con amor el coro de las vírgenes lesbianas y la voz del anciano de Teos; discípulo de Platon en la teoría de las ideas y de la preexistencia de las almas; pero tan poco discípulo de ellos en lo sustancial é íntimo, que al mismo autor del *Fedro* y del *Simposio* le hubieran sonado á música estraña y desconocida aquellos vagos anhelos de tornar á la fuente de la vid, de romper las ataduras terrenales, de saciar la sed de ciencia en las eternas fuentes de lo absoluto, y de *ser Dios juntamente con Dios*, no por absorcion sino por abrazo místico. ¿Cómo habian de encajar tales ideas en la concepcion plácida y serena de la vida, ley armoniosa del arte antiguo? Por eso las efusiones de Sinesio abren un arte y un modo de sentir nuevos. La melancolía cristiana, el corazon inquieto hasta que descanse en el Señor, encontraron la primera expresion (y ciertamente una de las mas bellas) en sus odas; y es, por ende, el Obispo de Tolemaida poeta mas moderno en el sentir y en el imaginar que el mismo San Gregorio Nacianceno. Cerca del nombre de Sinesio debemos poner el del sirio San Efrem, que con himnos católicos mató en las gentes de su pais la semilla herética derramada en sus versos por el gnóstico Harmonio, aunque hoy el misticismo de San Efrem vive para nosotros en sus homilías y oraciones en prosa, ricas de color con riqueza y prodigalidad orientales, mas bien que en sus himnos, perdidos todos á excepcion de los pocos que se incorporaron en la liturgia siria, y que son, por la mayor parte, cantos fúnebres y ascéticos.

Nada semejante en la Iglesia latina. Su gran poeta es un español, un celtíbero, Aurelio Prudencio, el cantor del Cristianismo heróico y militante, de los eculeos y de los garfios, de la Iglesia perseguida en las catacumbas ó triunfadora en el Capitolio. Lírico al modo de David, de Píndaro ó de Tirteo, y aún mas universal que ellos, en cuanto sirve de eco, no á una raza, siquiera sea tan ilustre como la raza doria, ni á un pueblo, siquiera sea el pueblo escogido, sino á la gran comunidad cristiana, que habia de entonar sus himnos bajo las bóvedas de la primitiva basílica. Rey y maestro en la descripcion de todo lo horrible, nadie se ha empapado como él en la bendita eficacia de la sangre esparcida y de los miembros destrozados. Si hay poesía que levante y temple y vigorice el alma, y la disponga para el martirio, es aquella. Los corceles que arrastran á San Hipólito, el lecho de ascuas de San Lorenzo, el desgarrado pecho de Santa Engracia, las llamas que lamen y envuelven el cuerpo y los cabellos de la emeritense Eulalia, mientras su espíritu huye á los cielos en forma de cándida paloma; los agudos guijarros que, al contacto de las carnes de San Vicente, se truecan en fragantes rosas; el ensangrentado circo de Tarragona, á donde descienden como gladiadores de Cristo, San Fructuoso y sus dos diáconos; la nívea estola con que en Zaragoza sube al empíreo la mitrada estirpe de los Valerios.... eso canta Prudencio, y por eso es grande. No le pidamos ternuras ni misticismos; si algun rasgo elegante y gracioso se le ocurre, siempre irá mezclado con imágenes de martirio: serán los Santos Inocentes jugando con las palmas y coronas ante el ara de Cristo, ó tronchados por el torbellino como rosas en su nacer.

En vano quiere Prudencio ser fiel á la escuela antigua, á lo menos en el estilo y en los metros; porque la hirviente lava de su poesía naturalista, bárbara, *hematolatra* y sublime, se desborda del cauce horaciano. Para él la vida es campo de pelea, certámen y corona de atletas, y el granizo de la persecucion es semilla de mártires, y los nombres que aquí se escriben con sangre los escribe Cristo con áureas letras en el cielo, y los leerán los ángeles en el dia tremendo, cuando vengan todas las ciudades del orbe á presentar al Señor, en canastillos de oro, cual prenda de alianza, los huesos y las cenizas de sus Santos.

Quédese para otro hacer la gloriosísima historia de la poesía eclesiástica desde sus orígenes hasta el nacimiento de las lenguas vulgares. Esta poesía, erudita por sus autores, popular porque el pueblo latino la cantaba juntamente con el clero, es impersonal, y, por tanto, no es mística, ni expresion de un alma solitaria y contemplativa. El poeta no habla en nombre propio, sino de la multitud reunida en el templo. Solo cuando el autor ha sido un Padre de la Iglesia como San Ambrosio, ó un Pontífice instaurador ó reformador del canto eclesiástico como nuestro San Dámaso y San Gregorio el Magno, ó un retórico famoso como Venancio Fortunato, consta su nombre, y aun en estos casos el alma del poeta anda tan velada, que bien puede retarse al mas sutil analizador de estilos á que descubra una sola fibra de ella en el *Vexilla regis prodeunt*, en el *jam lucis orto sidere* ó en el *Lustra sex qui jam peregit*. ¿Qué mas? Anónimas son hasta la fecha la mayor oda y la mayor elegía del Cristianismo: el *Dies iræ* y el *Stabat Mater*; y ni en uno ni en otro creemos escuchar la voz aislada de un poeta, por grande que él sea, sino que en los versos bárbaros del primero viven y palpitan todos los terrores de la Edad Media, agitada por las visiones del milenario, y en el segundo todas las dulzuras y regalos que pudo inspirar, no á un hombre, no á una generacion, sino á edades enteras, la devocion de la Madre del Verbo.

He dicho, y la historia lo confirma, que á todo poeta místico precede siempre una escuela filosófica. Obsérvase esto aun en el misticismo heterodoxo. Si conociéramos de otra manera que por fragmentos las obras de los gnósticos de Siria y de Egipto, aun seria mas palpable la demostracion; pero bástanos el texto de la *Pistis Sophia* ó *Sabiduría fiel*, y el de algunos evangelios apócrifos, y lo que de Valentino y de Bardesanes nos dejaron escrito sus impugnadores, para deducir que los himnos, alegorías y novelas de aquellos sectarios no eran mas que una traduccion en forma popular de sus respectivos sistemas emanatistas ó dualistas. Así expusieron la eterna generacion de los *eones* en el seno del *Pleroma*, el destierro y las peregrinaciones de *Sophia*, último anillo de la *dodecada*, y su redencion final por el Cristo; así difundieron el desprecio á la materia, que llamaban una *mancha en la vestidura de Dios*.

De esta poesía herética tenemos una muestra en España: el himno de Argirio, conservado, aunque solo en parte, por San Agustin en su carta á Cerecio (Epist. CCXXXVII de la edicion de San Mauro) (1). Le usaban los Priscilianistas gallegos, única rama gnóstica que se arraigó en Occidente, y dábanle oculto y misterioso sentido, suponiéndole recitado en secreto por el Salvador á los Apóstoles. Hablaba en él la infinita y única sustancia: en la primera parte de cada versículo, como naturaleza divina; en la segunda, como naturaleza humana. Y decian de esta manera, imitando el paralelismo hebreo:

I.—Quiero desatar y quiero ser desatada (esto es, de los lazos corpóreos).
II.—Quiero salvar y quiero ser salvada.
III.—Quiero engendrar y quiero ser engendrada.
IV.—Quiero cantar; saltad todos.
V.—Quiero llorar: golpead todos vuestro pecho.
VI.—Quiero adornar y quiero ser adornada.
VII.—Soy lámpara para tí que me ves.
VIII.—Soy puerta para tí que me golpeas.
IX.—Tú que ves lo que hago, calla mis obras.
X.—Con la palabra engañé á todas las cosas, y no fuí engañada del todo.

Aún nos queda que hacer largo camino, camino de siglos, antes de tropezar con la mística ortodoxa. La inspiracion que vamos buscando se refugió en los primeros siglos de la Edad Media en el alma de los judíos, y aun entre ellos no la atesoró en el mayor grado el mas ilustre de sus poetas, el que logró autoridad casi canónica en las Sinagogas, el que compuso *la famosa lamentacion que será cantada en todas las tiendas de Israel esparcidas por el mundo, el aniversario de la destruccion de Jerusalem*, el Abul-Hassán de los árabes, el castellano Judá-Leví, aquel de quien, entre burlas y veras, dijo Enrique Heine que «tuvo una alma mas profunda que los abismos de la mar.» Con ser Judá-Leví el lírico mas notable de cuantos florecieron desde Prudencio hasta Dante, no es poeta místico en todo el rigor del término, precisamente por ser poeta bíblico y sacerdotal en grado sumo.

Mas independiente, mas personal, y hasta soñador y melancólico á la moderna, es Salomon-ben-Gabirol, el avicebron de los cristianos, autor de la *Fuente de la Vida*. Su poesía no es mas que una forma de su filosofía, y su filosofía, la mas audaz que ha brotado dentro de la Sinagoga, es un emanatismo alejandrino con reminiscencias gnósticas, y toques y vislumbres de otras metafísicas por venir, expuesto todo ello con método y terminología aristotélicos y esforzándose el autor, con mas candidez que dichoso resultado, en concertar sus enseñanzas, á toda luz panteísticas, con la personalidad divina y con el dogma de la Creacion. Así proclama la unidad de la materia, como si dijéramos, la unidad de sustancia, y solo en la *forma* ve el principio de distincion de los seres; pero excluye á Dios de la composicion de *materia* y *forma*, afirmando en otra parte que *forma* y *materia* emanaron de la libre voluntad divina. La contradiccion dialéctica es evidente, pero no amengua la gloria del poeta. Si tan pobre filosofía como el atomismo de Leucipo, hermanado con la moral de Epicuro, bastó á inspirar la nerviosa y espléndida poesía de Lucrecio, ¿cómo no habia de levantarse Gabirol sobre todas las antinomias de su *Makor Hayim*, él, que era poeta hasta en prosa, y sabia interpretar simbólicamente la naturaleza, como buen teósofo, y *recordar* el verdadero sentido oculto bajo los caractéres y las formas sensibles, que son como letras que declaran el primor y sabiduría de su autor? La mas estensa de sus composiciones, la *Corona Real (Keter Malkuth)*, encierra trozos de soberana y eterna belleza, porque son de noble poesía espiritualista, independiente de las especulaciones del autor. Esta obra, que tiene mas de ochocientos versos, participa de lo lírico y de lo didáctico, de himno y de poema, donde la ciencia del poeta y su arranque místico se dan la mano. Permitidme, no que extracte, sino que traduzca algun breve trozo: «Eres Dios (exclama el poeta), y todas las criaturas te sirven y adoran.... Tu gloria no se disminuye ni se acrecienta porque adoren en Tí lo que Tú no eres, porque el fin de todos es llegar á Tí. Pero van como ciegos, pierden el camino y ruedan al abismo de la destruccion, ó se fatigan en vano sin lograr el fin apetecido. Eres Dios, y sostienes y *creacias* á todas las criaturas con tu divinidad, y nadie puede distinguir en Tí la unidad, la eternidad y la existencia, porque todo es un misterio único, y con nombres distintos todo tiene un solo sentido. Eres sabio, y la sabiduría es la fuente de la vida que brota de Tí. Eres sabio, y la sabiduría fué desde la eternidad tu retoño querido. Eres sabio, y de tu sabiduría emanó tu voluntad de artífice para sacar el sér de la nada. Y á la manera que la luz se difunde en infinitos rayos por todo lo creado, así manan eternamente las aguas de la fuente de la vida, sin que su caudal se agote, sin que Tú necesites instrumentos para tus obras.»

¿Y cómo no admirar al poeta en la descripcion de las esferas celestes, hasta que penetra en la décima, en la *esfera del entendimiento*, que es el cercado palacio del Rey, el Tabernáculo del Eterno, la tienda misteriosa de su gloria, labrada con la plata de la verdad, revestida con el oro de la inteligencia y asentada en las columnas de la justicia? Mas allá de esa tienda solo queda el *misterio*, el *principio de toda cosa*, ante el cual se humilla el poeta, satisfecho y triunfante por haber abarcado con su mano todas las existencias corpóreas y espirituales, que van pasando por su espíritu como por el mar las naves.

Quien vivia entregado á tan altas contemplaciones, ¿cómo habia de mirar el mundo, sino como carcel y destierro? «Alma noble y real (dice en una de sus composiciones breves), ¿por qué tiemblas como una paloma? Esta vida es un arco tendido y amenazador. El tiempo corto, el fin incierto. Vuelve, vuelve á tu nido: cumple la voluntad de Dios, y sus ángeles te guiarán al jardin celeste» (1).

La filosofía alejandrina hizo místicos á los judíos, y algunos chispazos de este misticismo llegaron á los árabes, con ser la mas refractaria de todas las razas á la especulacion intelectual y á la meditacion de las cosas divinas. Ni un solo verso místico conozco en todo lo que anda traducido de sus poetas. El único que lo fué de veras, aunque escribiendo en prosa, es el insigne filósofo, astrónomo y médico guadijeño, Abubeker-ben-Tofail (siglo XII), autor de la novela filosófica que Pococke llamó *El Autodidacto*, obra de las más extrañas de la Edad Media. Si á la grandeza de la invencion y del pensamiento correspondiesen el desarrollo y el estilo, que desdichadamente, y para el gusto de lectores modernos y occidentales, no corresponden, pocos libros habria en el mundo tan maravillosos como este Robinson filosófico, en que el protagonista *Hai*, nacido en una isla desierta y amamantado por una cabra, crecido y formado sin trato ni comunicacion con racionales, va elaborando por sí mismo sus ideas, procediendo de lo particular á lo general, de lo concreto á lo abstracto, del accidente á la sustancia, hasta llegar á la *unidad* y abismarse en ella, y sacar por fruto de todas sus meditaciones al éxtasis de los *sofies* de Persia y el *Nirwana* budhista. El autor, que pertenecia á la secta llamada de los *contempladores*, escribió su libro para resolver el problema de la union del entendimiento agente con el hombre; pero, á semejanza de su maestro Avempace en la epístola del *Régimen del solitario*, llega á la conclusion mística por via especulativa (2), por la exaltacion de las fuerzas naturales del entendimiento humano, por la espontaneidad racional elevada á la máxima potencia, y no por el excepticismo religioso, que hoy diriamos tradicionalismo, del persa Algazel. «El mundo sensible y el mundo divino (escribe Tofail) son como dos mujeres en un mismo harem: si el dueño prefiere á la una, ha de irritarse forzosamente la otra.» ¿Cómo resolver este dualismo? Aniquilándose, para que lo múltiple se reduzca á la unidad; y mientras la aniquilacion no se cumple, prolongando el extasis y la vision por todo género de medios, hasta materiales y groseros, aturdiéndose y mareándose con vueltas á la redonda, para producir el vértigo. «Ponia el solitario toda su contemplacion en lo Absoluto, y apartaba de sí todos los impedimentos de las cosas sensibles, y cerraba los ojos y tapiaba los oidos, y con todas sus fuerzas procuraba no pensar mas que en lo Uno; y giraba con mucha rapidez, hasta que todo lo sensible se desvanecia, y la fantasía y las demás facultades que tienen instrumentos corpóreos caian en debilidad y abatimiento, alzándose pura y enérgica *la accion de su espíritu*, hasta percibir al *Ser necesario* (3) la verdadera y gloriosa esencia.

¿Y habrá quien pretenda que semejante novela pesimista y delirante, ó que la misma *Corona Real* de Gabirol, con ser resplandeciente de luz y de poesía, han influido de un modo directo en la literatura mística de los cristianos? ¿Cuando de las tinieblas salió la luz? Místicos nuestros hay que son hermanos ó hijos de Tofail; pero no los busquemos en la Iglesia ortodoxa, sino en las sectas quietistas, en Miguel de Molinos y los adoradores de la nada, en los alumbrados de Llerena, en los convulsionarios jansenistas, en los tembladores de Inglaterra. El vértigo, la excitacion producida por brutales flagelaciones, el desprecio de la vida activa, la contemplacion enervadora y malsana, de ellos son, y no de San Buenaventura ni de Gerson.

Achaque fué de la erudicion de otros tiempos poner por las nubes el influjo de árabes y judíos en la cultura de Europa, y hoy quizá hayamos venido á caer, por reaccion, en el extremo contrario. Agradecimiento debemos, sin duda, á los árabes como trasmisores, más ó menos infieles, de una parte del saber griego, recibido por ellos de segunda mano, de intérpretes persas ó sirios. Y no sólo en las ciencias astronómicas y físicas, sino en la misma filosofía primera, sirven los sectarios del Islam de anillo que traba la antigua cultura con la moderna. Tan inexacto es decir que Aristóteles fuera desconocido en las escuelas de Occidente hasta la introduccion de los compendios de Avicena y de Algazel en el siglo XII, como imaginar que los escolásticos anteriores á aquella fecha conociesen del Estagirita otra cosa que el *Organon*, incompleto, y no en su original, sino en la traduccion de Boecio. Pero no fué obstáculo esta ignorancia de Aristóteles para que la escolástica, que en este primer período no pudo tomar de él mas que las formas lógicas, se desarrollase rica y potente en todo género de direcciones ortodoxas y heterodoxas, sin que deban nada á los árabes, ni el panteismo alejandrino de Escoto Erígena, sabiamente impugnado por nuestro doctor Prudencio Galindo en el siglo IX, ni el realismo de Lanfranco, enérgico adversario del heresiarca Berenguer en el XI, ni la maravillosa teodicea de San Anselmo, en que la razon va confirmando las premisas de la fé, ni el audaz y descarado nominalismo de Gaunilon y del antitrinitario Roscelino, verdaderos positivistas á la moderna, ni el conceptualismo de Pedro Abelardo, ni la escuela mística de Hugo y de Ricardo de San Victor. Y si luego se dilata por los campos de la escolástica la corriente oriental, es para traer nuevos errores sobre los antiguos, y

(1) I.—*Solvere volo et solvi volo.*
II.—*Salvare volo et salvari volo.*
III.—*Generari volo.....*
IV.—*Cantare volo: saltate cuncti.*
V.—*Plangere volo: tundite vos omnes.*
VI.—*Ornare volo et ornari volo.*
VII.—*Lucerna sum tibi, ille qui me vides.*
VIII.—*Janua sum tibi, quicumque me pulsas.*
IX.—*Qui vides quod ago, tace opera mea.*
X.—*Verbo illusi cuncta, et non sum illusa in totum.*

(1) Hay una excelente traduccion alemana de las poesías de Avicebron, hecha por Geiger, rabino de Breslau: *Salomo Gabirol u. s. Dichtungen* (Leipzig, 1867). La mayor parte de ellas pueden verse además en el libro del Dr. Miguel Sachs, *Die religiöse Poesie der Juden in Spanien* (Berlin, 1845). El *Keter Malkuth* fué traducida al latin por Francisco Donato (*Poma aurea linguae hebraicae*, Roma, 1618), y al castellano, y muy bien, aunque en prosa, por David Nieto; al francés, por Mardoqueo Ventura, etc.

Las condiciones de este discurso no me consienten detenerme en otros poetas hebreos de menos cuenta, como los dos Ben-Ezras y Moisés-bar-Nachman, sobre los cuales puede verse á Sachs.

(2) El lo dice bien claro, á lo menos en la version latina de Pococke: «*Ad hunc autem gradum pervenitur via scientiae speculativae et disquisitionis cogitativae.*»

(3) Página 15 de la edicion de Pococke: «*Philosophus autodidactus sive Epistola Abi Jaafar, ebn Thofail, de Hai ben Yokdhan, in qua ostenditur quomodo ex inferiorum contemplatione ad superiorum notitiam ratio humana ascendere possit. Ex Arabica in latinam linguam versa. Ab Eduardo Pocockio A. M. Ædis Christi Alumno. Oxonii, excudebat H. Hall.... 1671.* (De mi biblioteca.) Hay otra edicion latina de 1700, tres traducciones inglesas, dos alemanas, una holandesa y una hebrea de Moisés de Narbona, acompañada de un largo comentario, inédito todavía. Vid. Munck, *Mélanges de philosophie arab. et juive.* (Paris, 1859, págs. 410 á 418.) Puede notarse cierta lejana analogía entre el *Autodidacto* y el *Criticón* de Gracian.

más que todos, el averroísmo, ó teoría del *intellecto uno*, perpetuo fantasma de la Edad Media y del Renacimiento, como que no bastaron á ahuyentarlo los esfuerzos de Santo Tomás, de Ramon Lull y de Luis Vives, y se arrastró oscuramente en la escuela de Padua hasta muy entrado el siglo XVII.

Ni necesitaron los escolásticos que moros y judíos viniesen á revelarles las dulzuras de la contemplacion y de la union extáticas, puesto que, aparte de las muchas luces que podian sacar de los tratados de San Agustin, eran lectura familiar de ellos los libros *De mystica Theologia* y *De divinis dominibus* del falso Areopagita, pseudónimo de algun platónico cristiano de Alejandría; libros que el mismo Escoto Erígena (mucho antes que filosofase nadie en la raza árabe) tradujo del griego y comentó é hizo familiares á los cortesanos de Carlos el Calvo. Aquella semilla fructificó, sobre todo en la abadía de San Victor, cátedra de Guillermo de Champeaux, hasta engendrar la escuela mística de Hugo y Ricardo, que aspiran á la intuicion de las naturalezas invisibles, pero no por los *documentos de la razon*, ni por la *vana sabiduría del mundo*, sino por un proceso de iluminacion divina, con varios grados y categorías de ascension para la mente; en suma, un verdadero *ontologismo*. A difundir tales ideas, especie de reaccion contra las audacias dialécticas de los Abelardos y Roscelinos, contribuyó el mismo San Bernardo, con no ser filósofo en el riguroso sentido de la palabra, pero sí teólogo místico empapado en la purísima esencia del *Cantar de los Cantares*, y orador incomparable, en quien una dulzura láctea y suave se juntaba con un calor bastante á lanzar á los hombres al desierto ó la cruzada.

Y cuando llegó el siglo XIII, la edad de oro de la civilizacion cristiana, á la vez que la teología dogmática y la filosofía de Aristóteles, purificada de la liga neoplatónica y averroísta, se reducian á método y forma en la *Summa Theologica* y en la *Summa contra gentes*, la inspiracion mística, ya adulta y capaz de informar un arte, centelleaba y resplandecia en los áureos tercetos del *Paradiso*, sobre todo en la vision de la divina esencia que llena el canto XXVIII, y llegaba á purificar ó idealizar los amores profanos en algunas canciones del mismo Dante, y corria por el mundo de gente en gente llevada por los mendicantes franciscanos, desde el santo fundador, que si no es seguro que hiciera versos (sea ó no suyo el himno de *Frate Sole*), fué lo menos soberano poeta en todos los actos de su vida y en aquel simpático y penetrante

...

no pára aquí todo: sábesele ademas una fractura de la tibia, siete costillas rotas de un golpe, un mordisco de caballo que le llevó la mejilla izquierda, una rotura del esternon, cinco heridas en las piernas y siete caidas en el agua. Eso hasta los sesenta años; á los sesenta y seis deja una pantorrilla en una empalizada, y á los ochenta debiósele amputar un dedo del pié á consecuencia del último tumbo. A ese tipo de excentricidad británica y muy amigo de reyes y príncipes, bien puede decírsele: ¡descansa en paz!, cosa que no hizo en toda su vida.

Una elevadísima dama, lady Burdetts Coutts, pareza de Inglaterra que otro tiempo rehusó la mano de Napoleon III por demasiado jóven y la de Wellington por sobrado viejo, acaba de casarse con su principal dependiente, un norte-americano llamado Barthett, que solo cuenta veinte y ocho años. Lady Burdetts pierde trece millones por haberse casado con un hombre que no es de pura raza inglesa; mas qué significa esa bagatela de 13 millones ante los dos ó trescientos que ella por sí posee? Un sobrino que hace años se habia tragado heredar esa fortuna se ha quedado naturalmente con un palmo de narices. La sociedad londinense no habla de otra cosa que de esa trastada, pero esclava de sus costumbres aceptará muy bien que el jóven Barlett tome el título y las prerogativas políticas de su esposa como un decreto de la reina acaba de concederselo.

¡Quién lo diría! lord Lytton, ex-virey de la India, autor de una guerra que ha costado quinientos millones—no le censuremos, dió cincuenta duros para los heridos—ha visto despiadadamente desechada su demanda de admision en el club de viajeros. La misma desventura ha ocurrido á lord Roseberry, y en otro club á lord Durham; y ¡cosa mas inaudita! á uno de los Rotchschild en el Jockey, á pesar de patrocinarlo el mismo príncipe de Gales. ¿Quién explicará jamás esos chascos? ¿Será que los conservadores principien á comerse unos á otros?

No quiero dejar la alta sociedad británica sin participar la bancarota del conde de Hardwicke, ex-montero mayor de palacio con 10,000 duros de emolumentos y poseedor de 20,000 acres de tierra vinculada ó invendible. ¡Qué divertida circunstancia para sus acreedores! Si lord Hardwicke pudiera enagenar sus tierras, le fuera posible cumplir con sus acreedores. ¿Cómo sostener ante hechos de esa naturaleza que no existe latente ó imperiosa una cuestion agraria por resolver en Inglaterra?

Covent Garden tiene ya presentado su cuadro de

...

## EXTERIOR

### Correspondencia de Paris

...

## GACETILLA

...

## VARIEDADES

### El hombre de la levita gris

...

## CAMPO NEUTRAL

...

bles finos y ordinarios, tambien los hay macizos de todas clases de maderas, como para campaña. Juegos completos de aposento, sala y comedor de caoba, nogal y jacarandá, muebles sueltos de todos gustos; los precios son sumamente baratos.

La persona que desee ser bien servida no olvide visitar la casa. 23

**Atacando el mal que no existe!** — Las señoras suelen amenudo visitar al médico de la familia, unas con dispepsia, otras con palpitacion, otras con afeccion á los pechos, otras ya con dolores aquí ó allí, y de esta manera, todas presentan tanto para sí como para los descuidados é indiferentes facultativos, males distintos y separados, para curar los cuales, aquellos, recetan con poca escrupulosidad sus píldoras y dósis, presumiendo á la ligera que son así realmente, cuando en verdad no vienen á ser otra cosa que distintos síntomas de algun desorden del útero; y mientras que pierden un tiempo precioso en paliativos temporales, permanecen ignorantes de la causa, propendiendo á multiplicar las recetas y defraudar á las pacientes; hasta que su objeto queda logrado con la formulacion de cuentas por crecidas sumas, mientras que la cliente no se encuentra mejor, mas bien peor por la demora, tratamiento erróneo y otras complicaciones que se originan, á las que no habria lugar, si se hubiera administrado el medicamento propio indicado en tales casos, el que lo habria corregido sin pérdida de tiempo, restableciendo así la salud y el bienestar en vez de la miseria física prolongada indefinidamente.

Se encuentra de venta en todas las boticas y establecimientos mistos de todo el Orbe civilizado. 9

## TELÉGRAMAS

### Para «El Siglo»

Buenos Aires, Abril 16 á las 5.30

El capitan del vapor *Avellaneda* está preso y sumariado por el atentado contra el vapor *Inca* en Santa-Fé.

Pasado mañana comienzan en Santa-Fé los trabajos del Ferro-carril de esa capital á las colonias de la misma provincia, cuyos granos tomarán mas magnitud é importancia.

Costará seiscientos mil patacones.

Los concesionarios son Leon Walls y Ca.

...

## SECCION COMERCIAL

...

## DIVERSIONES PÚBLICAS

### TEATRO SOLIS

...

Ha salido mucha harina, por tierra, para el interior del país.

*Afrecho*—Por «Timoteo 3.º» se embarcaron 200 sacos.—Precio: 0.50 á 0.55.

*Paja para escobas*—Entraron por «Plaza Sarandí» 1,100 mazos, sin demanda para embarque.—Precio: 20 centésimos el mazo.

*Alfalfa*—Se han embarcado restantes fardos.—Precio: $ 1 2 el quintal, caña fina, hoja consistente y fardos buena condicion.

*Cebollas y ajos*—Continúa la exportacion á la par de las papas y frutas.

## MARÍTIMA

### Entradas de Ultramar

Dia—14

Liverpool el 19 de Marzo, vapor inglés «Hevelius», de 1681 toneladas, capitan Brown y 28 tripulantes, á C. H. Horne y Ca. con la carga siguiente: á O' Ceppi 1 bocoy pintura, á Rosciano Corrasi y Malnero 1 fardo pellones, á A. Costa 4 cajones hule, 6 fardos algodones, á Matthew Pinsent y Ca 1920 rollos alambre, 25 cajas lata en hojas; 587 caños de arcilla, 4 canastos loza, 5 bultos ferretería, 85 cajones fierro galvanizado, 10 cuñetes cenizas de soda, á Leuedy hnos. 11 fardos algodones, á Barclay Campbell y Ca. 5 cajones colchas, 30 bultos algodones, á E. Tornquist y C. 5 cjs algodones, 6 id sombreros, á Carlisle Smith y Ca. 21 bultos algodones, á Guido y Berbaguista 2 cjs tejidos de hilo, á A. Zanoletti y Ca. 1 cajon hilo de zapatero, 2 id cintas, á J. Shaw 12 cajones ferretería. 200 cuñetes aceite de linaza, 1 ...

...

## REMATES

### Ruano y Gomensoro

JUDICIAL

De 13,867 75/100 metros de terreno, en la Aguada, con frente al camino del Pastor y otros. **Venta sin tasacion.**

**El lunes 18 de Abril**, de tres á cuatro de la tarde, venderémos al mas alto precio, por órden del Sr. Juez L. de lo Civil Dr. Gonzalez y para pago de hipoteca que adeuda D. Rafael Menendez.

Esta importante área de terreno que tiene:

68 ½ metros frente al Sud, al camino del Pastor.

214 metros en el lado Este, por donde linda con D.ª Cármen Menendez de Villalba.

223 metros frente al Oeste, lindando con D.ª Inocencia Menendez de Rojida.

56 metros frente al Nordeste, lindando por don Alberto Carvallo y en parte 14 70/100 metros, linda con el Sr. Recayte, formando una área de 13,867 75/100 metros cuadrados, incluso el terreno para calles.

El mejor postor consignará la suma de 80 pesos á los efectos del art. 919 del Código de Procedimientos.

Los antecedentes pueden verse en la escribanía de dicho Juzgado.

La venta tendrá lugar en el mismo terreno.

830.mz31

### Por el mismo

De muebles, un surtido de artículos para baratilleros y de gran variedad de artículos—En nuestra casa Piedras 131.

**El martes 19**, á las doce en punto, empezarémos la venta á la mas alta postura de gran cantidad de muebles nuevos y usados, loza, porcelana, cristales, platina y de gran variedad de artículos.

Al mismo tiempo

Un surtido de artículos para baratilleros y almaceneros. 919.a13

### Por el mismo

De muebles, un piano y demás objetos de la casa calle Zavala, n. 61, al lado de la Bolsa.

...

### Belgrano y C.ª

...

### Carballo y C.ª

...

### Valdez y Piriz

...

## AVISOS OFICIALES

...

## ÓMNIBUS

...

## SECCION JUDICIAL

(Véase en la 4.ª página.)

## AVISOS

### Grandes carreras

...

... 20 cents.

... 30 «

...

CASA INTRODUCTORA DE

# ALHAJAS

Y RELOJES

Venta al por mayor

ARTÍCULOS PARA LA CAMPAÑA

A. CARASSALE

Calle 25 de Mayo núm. 293

...

Patek, Philippy y Ca.

...

A. CARASSALE ÚNICO REPRESENTANTE.

M. S. DENT

...

GRAN DEPÓSITO DE PIANOS

...

BAZAR DE HONG KONG

...

SUPRA SUMO

...

LA PRINCIPAL CASA

EN ARTÍCULOS EXTRA

ES EL

BAZAR DE LA CHINA

...

# GRAN CASA

DE

## PRÉSTAMOS

DE

# SEGISMUNDO MARTÍ Y C.ª

277 — CALLE DE BUENOS AIRES — 277

BAJO LOS ARCOS DE LA PASIVA

41

# PREVENCION

De conformidad al sistema establecido en nuestra antigua casa, (la decana del gremio) llenamos el deber de participar á la parte morosa de nuestra numerosa clientela, que por medio de los rematadores públicos Sres. Ruano y Gomensoro, hemos determinado efectuar en los dias 2, 3 y 4 de Mayo próximo, el gran **remate de todas las alhajas y prendas vencidas** y cuyo vencimiento caduque al 28 de Febrero ppdo.

Al efecto invitamos á todos nuestros clientes morosos á efectuar la reforma de aquellos documentos ó el retiro de la garantía durante el plazo improrogable de treinta dias á partir de la fecha.

Montevideo, 1.º de Abril de 1881.

CASA DE PRÉSTAMOS Y DESCUENTOS

**Segismundo Martí y C.ª**

277 — Calle de Buenos Aires — 277

Bajo los arcos de la Pasiva.

abl°-hlmy

# AMER PICON

APERITIVO HIGIÉNICO

SUPERIOR

Á TODOS LOS BITTERS CONOCIDOS

Premiado en todas las esposiciones con las mas altas recompensas.

CRUZ DE LA LEGION DE HONOR en la Esposicion Universal de Paris en 1878.

Únicos agentes en la República Oriental del Uruguay, calle Rincon núm. 65.

36.3ªpáj — **H. COHE Y C.ª**

## El Poder de la Voluntad

O LA

# OMNIPOTENCIA DEL TRABAJO

OBRA ESCRITA EN INGLES

POR SAMUEL SMILES

TRADUCIDA

POR ELOY UCAR

Se vende en esta imprenta. — Un volumen que consta de 440 páginas.

DIRECCION GENERAL

DE

### Instruccion Pública

Secretaría de la Direccion G. de I. Pública.

Montevideo, Abril 11 de 1881.

...

### Socias y Requena

EN LIQUIDACION

Habiendo concluido nuestro cometido, avisamos á los señores acreedores de la Liquidacion tengan á bien mandar cobrar, *desde el dia 1.º de Mayo próximo*, de 12 á 2 de la tarde, el **último dividendo** que corresponde.

Al mismo tiempo quedarán los libros á la disposicion de los interesados.

Montevideo, Abril 11 de 1881.

...

A LOS MOLINEROS

...

DEUTSCHER CLUB

# FROHSINN

...

PLANILAS

DE

Reduccion de Monedas

...

## PREVENCION

...



PRINCE y BOURSE

DENTISTAS AMERICANOS

...

Doctor Stokes

CIRUJANO DENTISTA

...

# MARÍTIMOS

## Salidas de vapores

*Segun los avisos que publicamos á continuacion.*

PARA BUENOS AIRES Y PUERTOS DEL URUGUAY

Los Lunes, JUPITER.
Los Miércoles, SILEX.
Los Jueves, COSMOS.
Los Sábados, COSMOS.
Estos vapores tienen su agencia en la calle Zabala n. 51.

PARA MALDONADO Y PALOMA

Los 10, 20 y 30 de cada mes, COMERCIO DE ROCHA—Agencia, Piedras 141.

SALIDAS EN ABRIL

PARA EUROPA

El 20, PATAGONIA—Agencia, Solis 55.
El 21, LA FRANCE—Agencia, Zabala 174 y 178.
El 25, SENEGAL—Agencia, Cerrito 195.
El 29, (sin cuarentena) COLOMBO—Agencia, Misiones 50.

PARA EL PACÍFICO

*(Con escalas hasta el Perú)*

El 18, IBERIA—Agencia, Solis 55.

SALIDAS EN MAYO

PARA EUROPA

El 4, BRITANNIA—Agencia, Solis 55.
El 8, (sin cuarentena) NORD-AMÉRICA—Agencia, Misiones 50.

PARA EL PACÍFICO

El 4, VALPARAISO—Agencia, Solis 55.

## Societa G. B. Lavarello y C.a

SIN CUARENTENA

EL VAPOR ITALIANO

COLOMBO

Saldrá el 29 de Abril.

EL VAPOR ITALIANO

NORD - AMÉRICA

Saldrá el 8 de Mayo para Gibraltar, Barcelona, Marsella, Génova y Nápoles. Recibe carga y pasajeros.—Por mas informes, ocúrrase al único agente *G. Lavarello*, Misiones, n. 50. 6

## SOCIÉTÉ GÉNERALE

DE TRANSPORTS MARÍTIMES Á VAPEUR

Linea mensual

DE NÁPOLES Á BUENOS AIRES

EL VAPOR FRANCÉS

LA FRANCE

Comandante Lemaitre

Saldrá el 21 de Abril para
RIO JANEIRO,
BARCELONA,
MARSELLA,
GÉNOVA,
y NÁPOLES.

En el caso de cuarentena en Europa, los gastos de los pasajes de 3.ª clase, serán por cuenta de la Compañía.

Se dán boletos de pasaje de ida y vuelta, haciendo una rebaja de 20 p. % á los de 1.ª, 2.ª y 3.ª clase.

Las personas que quieran hacer venir pasajeros de Europa, pagarán aquí su pasaje contra una carta de crédito, y en caso de quedar sin efecto, se devolverá íntegramente el importe.

Se recibe carga, encomiendas y dinero á flete para los puntos arriba indicados y tambien para Valencia, Alicante, Cartagena y Málaga.

Se asegura por cuenta de la Sociedad.

Para pormenores, ocúrrase á los agentes, calle Zavala, 174 y 178.

3 *M. Llamas y Ca.*

## CHARGEURS RÉUNIS

COMPAÑIA FRANCESA DE NAVEGACION Á VAPOR

FLOTA DE LA COMPAÑÍA

| | |
|---|---|
| *Dom Pedro.* | *Ville de Buenos Aires.* |
| *Pampa.* | *Ville de Montevideo.* |
| *Porteña.* | *Ville de San Nicolás.* |
| *Henri IV.* | *Ville de Rosario.* |
| *San Martin.* | *Ville de Rio.* |
| *Belgrano.* | *Ville de Santos.* |
| *Sully.* | *Ville de Bahia.* |

Linea bi-mensual de vapores de primera clase

ENTRE HAVRE, SANTA CRUZ DE TENERIFE, RIO JANEIRO MONTEVIDEO Y BUENOS AIRES

Los magníficos y cómodos vapores de esta compañía salen de puerto de montevideo el 16 y 28 de cada mes para Europa

EL VAPOR PAQUETE FRANCÉS

PAMPA

de 4,000 toneladas, capitan Vasse, saldrá directamente el 19 de Abril para Tenerife, y Havre.

Tienen *escelentes comodidades* para pasajeros, garantiendose un *trato esmerado y precios muy módicos*

La Compañía desea llamar especialmente la atencion de las casas importadoras y exportadoras á las *grandes ventajas* que ofrecen sus vapores, por la buena condicion en que entregan sus cargas, así como por la regularidad de su servicio, que en adelante queda fijado en *carrera bi-mensual por todo el año* entre el Havre y Rio de la Plata.

Para pormenores sobre pasajes y carga, dirijirse al ajente

P. CHRISTOPHERSEN

Calle Piedras, 179, esquina Zabala, Montevideo.—Calle San Martin, 151, Buenos Aires. 4




## Compañía del Pacífico

55—CALLE SOLIS—55

Salidas de Montevideo

El vapor paquete inglés

IBERIA

capitan J. W. Shannon, saldrá el lunes 18 de Abril de 1881—Para Punta Arenas, Coronel, Talcahuano, Valparaiso y demas puertos del Pacífico.

El vapor paquete inglés

PATAGONIA

capitan H. W. Hayes, saldrá el miércoles 20 de Abril de 1881—Para Rio Janeiro, Bahia, Pernambuco, Lisboa, Burdeos y Liverpool.

El vapor paquete inglés

VALPARAISO

capitan A. Hamilton, saldrá el miércoles 4 de Mayo de 1881—Para Punta Arenas, Coronel, Talcahuano, Valparaiso y demas puertos del Pacífico.

El vapor paquete inglés

BRITANNIA

capitan C. C. Brough, saldrá el miércoles 4 de Mayo de 1881—Para Rio Janeiro, Lisboa, Burdeos y Liverpool.

Todos estos vapores llevarán pasajeros de 1.ª, 2.ª y 3.ª clase. Precios reducidos.

YARROW HETT y Ca.—Solis, 55. 2

## Paquetes Correos Franceses

MENSAJERIAS MARÍTIMAS

EL PAQUETE FRANCÉS

EQUATEUR

Comandante, LECOINTRE

Saldrá de aquí el 9 de Mayo á las 5 de la tarde, para
RIO JANEIRO BAHIA PERNAMBUCO
LISBOA
y Burdeos

EL PAQUETE FRANCÉS

GIRONDE

Comandante MOREAU

Saldrá de aquí el 25 de Mayo á las 5 de la tarde, para
RIO JANEIRO
LISBOA
y Burdeos

Recibiendo carga y pasajeros para estos puntos. Por mas informes y para tratar del flete de las mercancias, ocúrrase á la Agencia, CALLE DEL CERRITO, 195, ALTOS.

5 El agente, A. de la Noé.

## Vapor nacional

COMERCIO DE ROCHA

Saldrá para Maldonado y Paloma los dias 10, 20 y 30 de cada mes, regresando de Paloma el 5, 15 y 25. Tiene escelentes comodidades para pasajeros de 1.ª y 2.ª clase, garantiéndose un esmerado trato. Agencia: *Fraga hnos.*

141—CALLE PIEDRAS—141 37

## Mensajerías fluviales

A VAPOR

RES NON VERBA

Salidas de Montevideo, para Buenos Aires y puertos del Uruguay:

Vapor **Júpiter** los lunes, para Buenos Aires y Uruguay.
» **Silex** los miércoles, para Buenos Aires y Uruguay.
» **Cosmos** los jueves, para Buenos Aires solamente.
» **Cosmos** los sábados, para Buenos Aires y Uruguay.
» **Onyx** sin dia fijo, saldrá cada semana.

51 — AGENCIA, ZAVALA — 51 7

# SECCION JUDICIAL

## A los curiales

Les prevenimos que enviamos á la Escribanía de Cámara y á la de todos los Juzgados, 6 ejemplares de la hoja suelta que contiene los avisos judiciales que se publican en este diario, y que, por su formato, es aparente para agregarse á los espedientes.

Esa resolucion en nada altera el compromiso contraido por la empresa, de dar *gratis* uno ó mas ejemplares de la hoja referida, á los que tengan interes en ella, á los suscritores á *El Siglo*, á los abogados, procuradores y á los Juzgados inferiores que la soliciten en esta oficina.

## Juzgado de Comercio

Por disposicion del Dr. D. Daniel Granada, Juez L. de Comercio, cito, llamo y emplazo á D. Victoriano Pereira y su esposa, para que en el término de 30 dias comparezca ante este Juzgado á estar á derecho en los autos que le sigue la Compañía Pastoril Agrícola é Industrial, bajo apercibimiento.—Montevideo, Abril de 1881.—*José Luis Antuña*, escribano de Comercio. a14.1 mes

Por disposicion del Dr. D. Daniel Granada, Juez L. de Comercio, llamo á licitacion para la enagenacion de créditos del concurso Julio Besada, que ascienden á la cantidad de 1,007 pesos 52 centésimos, dentro del término de 15 dias.—Montevideo, Abril 11 de 1881.—*José Luis Antuña*, escribano de Comercio. a13.8

Por disposicion del Dr. D. Daniel Granada, Juez L. de Comercio, cito, llamo y emplazo á D. Valentin Castrillon, para que en el término de 15 dias comparezca ante este Juzgado á estar á derecho en los autos que le siguen los Sres. Imenes y Plá.—Montevideo, Abril 12 de 1881.—*José Luis Antuña*, escribano de Comercio. a13.8

Por disposicion del Dr. D. Daniel Granada, Juez L. de Comercio, cito, llamo y emplazo á D. Victoriano Pereira y su esposa, para que en el término de 30 dias comparezcan ante este Juzgado á estar á derecho en los autos que les sigue la Compañía Pastoril Agrícola é industrial, bajo apercibimiento.—Montevideo, Abril 12 de 1881.—*José Luis Antuña*, escribano de Comercio. a13.1mes

Por disposicion del Dr. D. Daniel Granada, Juez L. de Comercio y en los autos seguidos por D. Manuel Soto contra D. José Marquez por cobro ejecutivo de pesos, hago saber: Que por auto de esta fecha se ha decretado interdiccion general de bienes contra D. José Marquez vecino hoy de la cuchilla del Dayman en el Queguay, séptima seccion judicial del Departamento de Paysandú. Lo que hago público á sus efectos.—Montevideo, Abril 12 de 1881.—*José Luis Antuña*, escribano de Comercio. a13.1mes

Por disposicion del doctor don Daniel Granada, Juez L. de Comercio, hago saber: Que habiendo sido declarado en quiebra la sucesion de don Felipe Gil y don Ramon Castelao se está procediendo con arreglo al Código de Comercio y se previene que no se le hagan entregas á los fallidos so pena de no quedar exonerado de sus obligaciones á los que le efectuen—Tambien se ordena que los que tenga bienes, muebles efectos ó acciones de los fallidos están en la obligacion de dar cuenta al Juzgado, so pena de ser tenidos como ocultadores, y cómplices en la quiebra.—Montevideo, Abril 5 de 1881—*José Luis Antuña*, Escribano de Comercio. a7-8

[illegible]

Por disposicion del Dr. D. Daniel Granada Juez L. de Comercio, cito, llamo y emplazo á los coherederos de D. Cárlos S. Viana para que en el término de 30 dias comparezcan ante este Juzgado á estar á derecho en el juicio de los Sres. Anaya y Ca. bajo apercibimiento.—Montevideo, Marzo 26 de 1881.—*José Luis Antuña*, Escribano de Comercio. mz27.1mes

Por disposicion del Dr. D. Andrés Folle, Juez Comisario del concurso Vazquez hago saber á sus acreedores: que el Estado de grados y preferidos, se encuentra en la Oficina de este Juzgado por el término de 15 dias á disposicion de los interesados. Lo que hago público á sus efectos.—Montevideo, Marzo 31 de 1881.—*José Luis Antuña*, escribano de Comercio. a1.15

## Juzgado de lo Civil

[illegible]

## Juzgado Letrado Departamental

[illegible]

...do.—Está conforme el acta estendida en el Registro de Defunciones fojas ocho, y lo firmo en el Cordon de Montevideo, á los diez y siete dias del mes de Marzo del año mil ochocientos ochenta y uno.—*Eduardo Ijis.*—Montevideo, Marzo 30 de 1881.—*Nicolás Lenguas*, escribano público. a1.1 mes

## Juzgado Ldo. Depl. del Durazno

Por disposicion del Sr. Juez Letrado Departamental Dr. don Francisco del Campo, se cita, llama y emplaza á *D. Jaime Faig* para que dentro del término de 90 dias se presente á este Juzgado á estar á derecho en los autos que le sigue D. Juan M. Reyes en representacion de D. Domingo Lameia por cobro de pesos y bajo apercibimiento.—Durazno, Marzo 17 de 1881.—*Prudencio Soria*, Actuario. mz27.30

# AVISOS Y ANUNCIOS

COMPAÑIA TRASATLANTICA

DE

## Seguros contra Incendios

HAMBURGO

AGENTES GENERALES EN LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C. BRANDES Y C.a

CALLE ZAVALA, Nº 149

Los agentes tienen pleno poder para firmar pólizas, arreglar y pagar reclamos, sin necesidad de referirse á la Oficina Central en Hamburgo. n28.6meses.1psem

## ¡ATENCION!




Cerveza de Culmbach

(LA ÚNICA LEGÍTIMA)

Acaba de recibirse en el Sótano del

GAMBRINUS

CALLE JUNCAL, 80

Y SE DESPACHA A 10 cents. EL CHOPP

Todas las demás bebidas y lunch de primera calidad
**Cancha de bolos** completamente reformada y lujosamente alumbrada con gas. mz30.1mes.dp½

## Ferro-carril del Norte

ITINERARIO

DESDE EL 20 DE MARZO DE 1881
HASTA NUEVO AVISO

SALIDAS

| *ESTACIONES* Y PUNTOS DE PARADA | 1 A M | 3 A M | 5 P M |
|---|---|---|---|
| Central (*) | 5.00 | 11.10 | 4.20 |
| Fynn | 5.16 | 11.26 | 4.36 |
| Noceti | 5.19 | 11.29 | 4.39 |
| Perez | 5.26 | 11.36 | 4.46 |
| Paso de la Arena | 5.30 | 11.40 | 4.50 |
| Llamas | 5.37 | 11.47 | 4.57 |
| Lecocq | 5.47 | 11.57 | 5.07 |
| Santa Lucia | 5.52 | 12.02 | 5.12 |

REGRESOS

| *ESTACIONES* Y PUNTOS DE PARADA | 2 A M | 4 P M | 6 P M |
|---|---|---|---|
| Santa Lucia | 9.30 | 1.00 | 5.20 |
| Lecocq | 9.35 | 1.05 | 5.25 |
| Llamas | 9.45 | 1.15 | 5.35 |
| Paso de la Arena | 9.52 | 1.22 | 5.42 |
| Perez | 9.56 | 1.26 | 5.46 |
| Noceti | 10.03 | 1.33 | 5.53 |
| Fynn | 10.06 | 1.36 | 5.56 |
| Central | 10.30 | 2.00 | 6.20 |

**Nota.**—El tren núm. 1 saldrá á las 5.20 desde el 20 de Abril, y á las 5.40 desde el 20 de Mayo. El tren núm. 5 saldrá á las 4.10 desde el 20 de Abril; y desde el 20 de Mayo saldrá á las 4 regresando á las 5.10.

Los pasageros que no tomen el Tram-via del Norte deberán hallarse en la estacion Central 5 minutos antes de la hora fijada en el itinerario, pues los trenes saldrán á la llegada del Tram-via, que marchará en combinacion con el Ferro carril

Los trenes solo se detendrán en los *puntos de parada* cuando haya pasageros.

La diligencia de Juan Barbé saldrá de la Barra á la llegada del tren núm. 3 para la «Fábrica Trinidad» todos los dias, y para el «Pueblo Libertad» los lúnes, miércoles y sábados. mz23.1mes

## COMPAÑIA DE SEGUROS

CONTRA

INCENDIOS

HAMBURG-MAGDEBURGER

Feuerversicherungs-Gesellschaft

EN

HAMBURGO

AGENTE EN MONTEVIDEO

Adolph Rabe

Núm. 17 — Calle del Rincon — Núm. 17

15.1p.c.d







FABRICA NACIONAL

DE

## PESAS Y MEDIDAS MÉTRICAS

172—CALLE ZAVALA—172

Se fabrican toda clase de balanzas, básculas, romanas, medidas lineales y de capacidad y toda clase de medidas é instrumentos de pesar, á precios sumamente módicos. 35.1cd




Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

## TISIS PULMONAR

Bronquitis y Enfermedades del Pecho

CURACION RADICAL CON LOS

GRANOS CREOSOTADOS

A. SABOURDY

Estando reconocido que la *Medicacion creosotada* es ventajosa para combatir la Tisis y otras Enfermedades del pecho, los principales Médicos de Paris recomiendan, como la mejor preparacion de su género, los GRANOS CREOSOTADOS, con *Aceite de hígado de bacalao*, preparados por A. SABOURDY.

Son de fácil absorcion, se digieren con prontitud y no causan al estómago la menor fatiga.

*Depósito en Paris:* A. SABOURDY, 3, calle de Choiseul.
En *Montevideo:* DEMARCHI, PARODI y C.a

Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

## Banco Comercial

Se invita á los señores accionistas de este establecimiento para la reunion general, semestral ordinaria que en cumplimiento del artículo 9.º de sus Estatutos tendrá lugar el lunes 18 del corriente á la una de la tarde, en el salon del Banco.

Montevideo, 8 de Abril de 1881.

a19.6

LAS

PILDORAS

DEL DOCTOR

DEHAUT

DE PARIS

Son el mejor, el mas seguro y mas agradable de los purgantes, porque, usadas con buenos alimentos y bebidas fortificantes, no causan repugnancia y son perfectamente toleradas.

## FÁBRICA TRINIDAD

DE

LUCAS HERRERA Y OBES

DEPÓSITO EN MONTEVIDEO: CALLE 33, N.º 83

*Hay en venta:*

Carne conservada sin sal.
Id. id. con id.
Lenguas conservadas.
Extracto de carne.
Grasa de caracú.
Jabon.
Velas de sebo.

Todos los artículos se garanten de superior calidad y se venden en cantidades al gusto de los compradores. 11

LA

VELOUTINE

ES UN

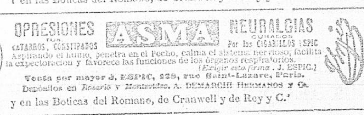
*Polvo de Arroz*

especial, preparado con BISMUTO, por consiguiente su accion sobre la piel es saludable.

ES ADHERENTE Y ABSOLUTAMENTE INVISIBLE

[illegible]

Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a




Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

OPRESIONES — ASMA — NEURALGIAS

Aspirando el humo, penetra en el Pecho, calma el sistema nervioso, facilita la expectoracion y favorece las funciones de los órganos respiratorios.

*(Exigir esta firma . J. ESPIC.)*

Venta por mayor J. ESPIC, 128, rue Saint-Lazare, Paris.
Depósitos en *Rosario* y *Montevideo*. A. DEMARCHI HERMANOS y Ca.
y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

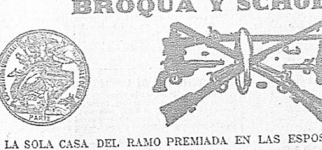
## PAPIER FAYARD et BLAYN

Para los Dolores, Reumáticos, Irritaciones del Pecho, Lumbagos, Llagas, Quemaduras y Sabañones, Callos, Juanetes y Ojos de Gallo.—Venta por mayor, en Paris, calle Nve-St-Merry, 40.

# ARMERIA Y CUCHILLERIA

DE

BROQUA Y SCHOLBERG






LA SOLA CASA DEL RAMO PREMIADA EN LAS ESPOSICIONES DE CHILE Y PARIS

GRAN MEDALLA DE BRONCE POR LA SUPERIORIDAD DE SUS ARTICULOS

Especialidad en cuchilleria para saladero — Tijeras de esquilar de la mejor calidad que se fabrica
Cubiertos Christofle garantido — Artículos de cirugía y dentistas — Bragueros especiales
Artículos en metal del Brasil

GRAN REBAJA DE PRECIOS POR LIQUIDACION

CALLE RINCON, 139, MONTEVIDEO

9.dp½

## CERVEZAS MEDICINALES EDWARD

Farmacia BLAYN, 7, calle du Marché-Saint-Honoré, PARIS

**CERBEZA Á LA BREA** empleada con gran éxito para la curacion de las *Enfermedades catarrales*, de la *Garganta*, de la *Laringe*, del *Pecho*, de las *Vias urinarias, etc.*, etc.

**CERBEZA Á LA QUINA** excelente tónico para las *personas debilitadas por la edad*, las *largas enfermedades* y para los *Niños delicados*.

**CERBEZA FERRUGINOSA** El más fácil de tomar de todos los ferruginosos: se usa en todos los casos de *Clorosis*, de *Anemia*, de *Debilidad*.

**CERBEZA Á LA ZARZAPARRILLA** Precioso depurativo para las Afecciones derivadas de la *Acritud de la Sangre*, las *Enfermedades cutáneas* y las *contagiosas*.

**CERBEZA DE LECHE** Excelente bebida sin amargor para los Enfermos atacado por la *Consuncion*, las *Afecciones crónicas*, las de los *Pulmones*, las del *Estómago* y para los *Convalecientes*, las *Mujeres recien paridas* y las *Nodrizas á quienes disminuye la leche*.

Depósitarios en *Montevideo* : DEMARCHI, PARODI y C.a
y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

## HIERRO BRAVAIS (Hierro Dializado Bravais)

[illegible]

DEPÓSITO PRINCIPAL EN PARIS
13, c. Lafayette (cerca de la Ópera).
FÁBRICA EN ASNIÈRES

Se halla de venta en todas las Farmacias de Francia y del Estrangero, en las que se hallaran tambien el Jarabe, las Píldoras, el Licor y las Pastillas de Hierro dializado de Bravais.

En *Montevideo* : DEMARCHI, PARODI Y C.a

Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

# ALAMBRE PARA CERCOS

Media Patente (Best Rolled) núms. 1 á 6
PATENTE EXTRA-FINO (BEST DRAWN ANNEALED) NUMS. 2 á 10
ACERO EXTRAFINO (BEST STEEL) NUMS. 4 á 10

Fierro galvanizado
Hoja de lata
Loza, varios surtidos

DESPACHADA Y EN DEPOSITO

W.m MEIKLE & C.o Calle Cerro-Largo 64 (esq. Florida)

43.dp½

MEDALLA y DIPLOMA de HONOR.

EL ACEITE CHEVRIER es Desinfectado por medio del alquitran, esencia tónica y balsámica que desarrolla mucho las propiedades del Aceite.

EL ACEITE DE HIGADO DE BACALAO FERRUGINOSO es la única preparacion que permite administrar el Hierro sin Constipacion ni Cansancio.

ACEITE CREOSOTIZADO

[illegible]

ACEITE DE HIGADO DE BACALAO — BLANCO, RUBIO Y FERRUGINOSO — DE CHEVRIER, PARIS.

ORDENADO por TODAS LAS CELEBRIDADES MÉDICAS de FRANCIA y EUROPA, contra las ENFERMEDADES DEL PECHO, AFECCIONES ESCROFULOSAS, CLOROSIS, ANEMIA, DEBILIDAD, TISIS, BRONQUITIS, RAQUITISMO.

En *Rosario* y *Montevideo*: A. DEMARCHI Hermanos y Ca.

Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

## INJECTION BROU

HIGIÉNICA INFALIBLE Y PRESERVATIVA

[illegible]




*Agua de la Verdad*

CHARDIN-HADANCOURT

DOBLE AGUA de LAVANDA AMBARADA

DEPÓSITO

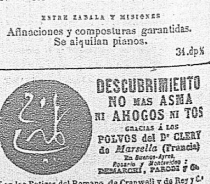
DEMARCHI, PARODI & C.a

Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

## El Banco Comercial

189 — CERRITO — 189

Gira letras de cambio por cualquier cantidad á la vista y á plazos, sobre la República Argentina, el Brasil, Inglaterra, Francia, Bélgica y todas las ciudades de Italia, España y Portugal. 12



Pianos de Schiedmayer, Pleyel, Sprunck, etc., se venden con verdadera garantía á precios módicos, en el

DEPOSITO DE PIANOS

DE

CARLOS OTT

207 — CALLE DEL 25 DE MAYO — 207

ENTRE ZABALA Y MISIONES

Afinaciones y composturas garantidas.
Se alquilan pianos.

31.dp½

## RESFRIADOS, BRONQUITIS

Irritacion del Pecho y de la Garganta

Contra estos afectos el JARABE y la PASTA Pectoral de NAFÉ de DELANGRENIER, de PARIS, disfrutan de una eficacidad incontestable y comprobada para los miembros de la Academia de Medicina de Francia. Como no se encuantran en estos Pectorales ni opio ni saleo de opio, así como *Morphina* ó *Codeina* se pueden recetar sin miedo ninguno á los Niños que padean de *Tos* ó de *Pertusis*.

Depósitos en todas las Farmacias.

Depósito: Botica y Drogueria de A. Demarchi Parodi y C.a
Calle del Cerrito, 239, 241 y 243,
y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

DESCUBRIMIENTO
NO MAS ASMA
NI AHOGOS NI TOS
GRACIAS Á LOS
POLVOS del Dr CLERY
de *Marsella* (Francia)
En Buenos-Ayres, Rosario y Montevideo:
DEMARCHI, PARODI y C.a

Y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

## PEPTONA DEFRESNE

Farmacéutico de 1a Clase, Ex-Interno de los Hospitales, Laureado de la Escuela de Farmacia.

**La Peptona Defresne** contiene el doble de su peso de buena carne de vaca, y la cuarta parte de buen pan, preparados perfectamente para la absorcion y enteramente asimilables.

Tómase á la dósis de dos cucharadas, en caldo ó en vino generoso, y se emplea con excelentes resultados contra:

| | | |
|---|---|---|
| la Gastralgia, | la Clorósis, | la Consuncion, |
| la Gastritis, | la Diarrea, | las Úlceras intestinales. |
| la Anemia, | la Disenteria, | |

**La Peptona Defresne** despierta el apetito de una manera extraordinaria.

Paris, Farmácia DEFRESNE, rue des Lombards, 2
*y en las principales Farmácias de Francia y del Extranjero.*

Depósitos en *Rosario* y *Montevideo* : DEMARCHI PARODI y C.a
y en las Boticas del Romano, de Cranwell y de Rey y C.a

# FOLLETIN 91

## DAVID COPPERFIELD

O

## EL SOBRINO DE MI TIA

NOVELA ESCRITA EN INGLÉS

Por Carlos Dickens

—Querido Traddles, le dije cuando se hubo retirado Sofía, riendo; qué mujer mas buena y mas encantadora teneis.

—¡Mi estimado Copperfield, es siempre la mejor muchacha del mundo! ¡Cómo maneja la casa! ¡qué puntualidad! ¡qué cuidados! ¡qué economía! ¡qué órden! ¡qué perfeccion, en una palabra, y sobre todo qué alegría, Copperfield!

—¡En verdad, respondí, teneis mucha razon para alabarla; ¡qué dichoso sois! creo que no existe en la tierra un marido y una esposa que sepan mejor que vos y ella hacerse felices mútuamente.

En efecto, dijo Traddles, estoy seguro de que somos dichosos; no puedo menos de convenir en ello, viendo á Sofía levantarse antes del dia en las mañanas nebulosas, arreglar las habitaciones, ir á la compra antes que los pasantes vayan á sus estudios, sin hacer caso del bueno ó mal tiempo, preparando magníficos platos con cualquiera cosa, haciendo *puddings* y confituras, manteniendo la limpieza á su alrededor y estando limpia ella misma, vestida siempre con elegancia aunque lleve un mal vestido de percal, acostándose tarde por velar á mi lado, siempre de buen humor y pintándome un porvenir de los mas hermosos...

Al hablar así, Traddles se habia calzado las babuchas que Sofía le habia calentado, y extendió sus piés sobre el guarda fuego.

—¡Y luego nuestras diversiones! continuó; no son costosas, pero son extraordinarias. Cuando llega la noche y la pasamos aquí, despues de cerrar las puertas y correr las cortinas, esas cortinas hechas por Sofía, ¿dónde podríamos estar mejor? Hace buen tiempo, vamos á tomar el aire despues de cenar, y las calles, amigo mio, nos ofrecen toda clase de distracciones. Nos paramos delante de las vidrieras de las platerías; enseño á Sofía la gargantilla de diamantes que adornaria su cuello con sus aguas cambiantes, si pudiera comprarsela, y Sofía me muestra el regalo que desea para mí, un relój de repeticion y de escape horizontal. Así soñamos con las cucharas y tenedores, salseras, mantequeros, azucareros y tenacillas para el azúcar que preferiríamos, si nuestros medios nos permitiesen adquirirlos. No sé si nos causaria tanto consento poseerlos ya. Recorremos despues las plazas y calles de los barrios hermosos, para decirnos: Esta casa nos convendria, si me creasen uno de los doce jueces de Inglaterra. Entonces arreglamos la distribucion; amueblamos nuestras habitaciones y las de mis cuñadas; tal cosa irá mejor acá, tal otra sentará mejor acullá; esto es lo que discutimos hasta que nos ponemos de acuerdo. Algunas veces vamos al teatro por la mitad del precio, ¡y es muy barato! Por esto el espectáculo nos divierte sin causarnos la menor pena, tanto mas que Sofía y yo nos entregamos á la ilusion de cada pieza. Al volver á casa compramos un asado en la tienda de un pollero ó una langosta en la tienda del pescadero, y cenamos deliciosamente hablando de lo que hemos visto. Ahora, decidme, Copperfield, si fuera lord-canciller, ¿podríamos hacer esto?

—Mi querido Traddles, pensé para mi interior, seais lo que se quiera, sereis siempre el mejor hombre del mundo... ¿Y, á propósito, dijo elevando la voz, supongo que no dibujareis ya esqueletos como en el colegio?

—Realmente, respondió Traddles riendo y enrojeciendo un poco, no puedo negaros, querido Copperfield, que el otro dia, encontrándome con la pluma en la mano en uno de los escaños del tribunal civil, tuve la idea de probar si tenia aun aquel talento. Si miráseis cierta márgen de ese registro, podriais encontrar uno de mis esqueletos, con una peluca de magistrado.

Despues que nos reimos de todo corazon, Traddles dijo, entregándose á una reminiscencia con su bondad habitual:

—¡El viejo Creakle!

—¡Infame viejo! dije; pues nunca estaba menos dispuesto á perdonar á nuestro antiguo pedagogo su brutalidad para con Traddles que cuando veia á este perdonársela con tanta facilidad. ¡Infame viejo! repetí, he recibido una carta suya....

—¿De Creakle, el director de nuestro colegio? preguntó Traddles, ¿es posible?

—Si tal, amigo mio; entre las personas á las que me ha recordado mi fama y mis lucrativos triunfos, entre las que pretenden haberme tenido siempre mucho cariño, se encuentra el susodicho Creakle. Está retirado, y es uno de los jueces de paz del condado de Middlesex.

Supuse que Traddles sabria esta noticia con sorpresa, pero no fue así.

—¿Cómo os explicais, añadí, que haya podido llegar á ser uno de los magistrados de Middlesex?

—Ciertamente, respondió Traddles, no es muy fácil satisfacer esa pregunta. Tal vez habrá prestado dinero á alguno, favorecido á alguno, ó especulado en interés de alguno, amigo de otro alguno, y así habrá obtenido el nombramiento.

—Sea como sea, ha sido nombrado, dije, y en su calidad de magistrado me escribe para informarme que tendrá mucha satisfaccion en hacer funcionar, en mi presencia, el único y verdadero sistema de la disciplina de las cárceles; la sola manera incontestable de convertir al criminal y de que la conversion sea sincera... Este sistema es el de la reclusion aislada. ¿Qué pensais?

—¿Del sistema? preguntó Traddles con gravedad.

—No, de la proposicion. Debo aceptar, ¿y quereis acompañarme?

—No tengo dificultad, dijo Traddles.

—Entonces voy á responderle que acepto. Sin contar los malos tratos que nosotros dos hemos sufrido, os acordais, creo que ese Mr. Creakle habia puesto á su hijo en la calle, y daba muy mala vida á su esposa y á su hija.

—Perfectamente, dijo Traddles.

—Pues bien, leed su carta, y vereis que es el mas tierno de los hombres para los prisioneros que han cometido toda la séria de crímenes que conducen un condenado al penitenciario. Esas gentes absorben toda su sensibilidad, toda la ternura de que es susceptible, salvo para cualquiera otra criatura.

Traddles se encogió de hombros sin parecer muy admirado; ¿estaba acaso admirado yo mismo? no, por desgracia: habia observado contradiciones semejantes en la especie humana que con tanta frecuencia se satiriza á sí propia.

Elegimos un dia para nuestra visita, y aquella noche escribí á Mr. Creakle.

El dia fijado,—creo que era el siguiente, pero poco importa,—Traddles y yo, nos trasladamos á la cárcel en que Mr. Creakle era todopoderoso.

Era un edificio inmenso y sólido, construido con grandes gastos; al acercarnos á la puerta, no pude menos de decir á Traddles:

—¡Qué conmocion hubiera producido en este pueblo el que, engañado por sus ensueños, hubiera propuesto gastar la mitad de la suma que habrá costado esa cárcel en erigir una escuela industrial para los niños, ó un asilo para los ancianos!

En el piso bajo de este edificio, colosal como la torre de Babel, estaban las oficinas de la administracion; uno de los empleados nos condujo para presentarnos á nuestro antiguo maestro, que estaba en medio de un grupo de magistrados como él y algunos curiosos que estos habian traido.

Me recibió como un discípulo querido cuya jóven inteligencia habia formado, y era el objeto de sus mas tiernas predilecciones.

Cuando nombré á Traddles, Mr. Creakle se expresó lo mismo respecto de él, aunque con una modificacion, repitiendo que habia sido tambien el benévolo guia y amigo de aquel segundo discípulo.

Nuestro venerable profesor habia envejecido mucho, y no estaba por cierto hermoseado; su rostro era purpúreo, y sus ojos siempre pequeños y mas hundidos que antes en sus órbitas.

Lo habia conocido, en otra época, ya casi calvo; apenas le quedaba alguno que otro cabello, y las gruesas venas de su frente, de mas en mas abultadas, no daban ningun atractivo á su fisonomía.

La conversacion recayó bien pronto sobre los condenados; se hubiera dicho, escuchando á los togados, que no habia preocupacion legítima en el mundo á no ser la que inspiraba esa infortunada clase de la sociedad, marcada por la ley, pero cuyo bienestar era preciso asegurar, sin pararse en los gastos, una vez que estaba encerrada en los muros de la cárcel.

Se propuso luego visitar á estos interesantes individuos; era la hora de comer; nos introdujeron primero en la gran cocina, donde la comida de cada prisionero estaba por separado, para llevársela á su calabozo.

La precision y regularidad de este servicio eran admirables; las ruedas de un relój no están mejor arregladas.

—¡Qué contraste, dije á Traddles por lo bajo, entre esta abundante comida, compuesta de excelentes manjares, y las comidas.... no diré de los pobres... pero de los soldados, de los marineros, de los trabajadores, de los aldeanos! Dudo que en la masa de las clases honradas y laboriosas haya un hombre sobre quinientos que haya comido tan bien en toda su vida.

Pero me comunicaron que el *sistema* exigia un alimento sustancioso; y en fin, para decirlo todo de una vez sobre el *sistema*, noté que sobre este capítulo como sobre los demas, el *sistema* respondia á todas las dudas y explicaba todas las anomalías. Nadie parecia pensar que se debiese estudiar otro sistema que el *sistema* allí empleado.

Mientras que atravesábamos algunos de los magníficos corredores del establecimiento, pregunté á Mr. Creakle y á sus amigos cuáles eran las superiores ventajas de aquel sistema por excelencia.

Se reasumian en el completo aislamiento de los presos.. de modo que el habitante de un calabozo no conocia á los que se hospedaban en los otros... y esta completa soledad se llamaba el tratamiento moral que hace pasar al preso de la calma del aislamiento á la contriccion y al arrepentimiento sincero.

Ahora bien, cuando hubimos visitado á los condenados en sus calabozos, cuando recorrimos los corredores á que caian los calabozos, cuando nos explicaron el modo como iban á la capilla, *etcétera*, me pareció mas que probable que los presos se conocian y mantenian una correspondencia entre ellos, á pesar de toda la vigilancia que hacia las comunicaciones casi imposibles.

En el momento en que escribo estas líneas, creo que se ha probado mi decir; pero como, entonces, insinuar una sospecha semejante hubiera sido blasfemar contra el sistema, me contenté con averiguar el arrepentimiento de los que estaban encarcelados.

Tampoco quedé satisfecho del todo sobre este punto; me pareció que la fórmula del arrepentimiento era una especie de uniforme moral que revestia las almas de los condenados, como revestia sus cuerpos el traje obligatorio del penitenciario.

Estos arrepentidos tenian con poca diferencia los mismos sentimientos, cuya expresion verbal se encontraba apenas cambiada por algunas palabras mas ó menos, lo que era ya en extremo sospechoso.

Hallé allí á muchos zorros que encontraban la uva muy verde, pero pocos que habria dejado acercarse á mi parra; reconocí especialmente que los que mas prodigaban sus discursos de arrepentimiento eran los que obtenian mas interés.

Eran muy hábiles narradores, amantes de la descripcion, del efecto, de las frases, (como lo probaban sus historias y confesiones), inspirados tambien por la vanidad, excitados por la soledad, que no les ofrecia mas distraccion que este lujo de oratoria.

Sin embargo y á pesar de todo, en el curso de nuestra inspeccion, oí hablar con tanta frecuencia de un número Veinte y Siete, que era el favorito y debia ser realmente un preso modelo, que resolví suspender mi juicio hasta que hubiera visto al número Veinte y Siete.

El número Veinte y Ocho, segun me dijeron, era otro de los astros luminosos del penitenciario, que no tenia mas que una desgracia, la de tener su brillo un poco eclipsado por el lustre extraordinario del número Veinte y Siete.

Me habian alabado tanto á dicho número por las piadosas exhortaciones que hacia á todos cuantos le rodeaban, por las hermosas cartas que escribia continuamente á su madre para convertirla, que me tardaba el verlo.

Fué necesario que contuviese mi impaciencia por algun tiempo, porque el número Veinte y Siete era el cuadro final; al cabo, llegamos á la puerta de su calabozo, y Mr. Creakle, mirando por una rendija, nos dijo con un sentimiento de grande admiracion que leia un volúmen de himnos.

Se hizo un movimiento tal de cabezas en direccion de la puerta, y tal era la curiosidad de los visitadores por ver al número Veinte y Siete leyendo su volúmen de himnos, que bloquearon el calabozo.

Mr. Creakle, queriendo ofrecernos la ocasion de conversar con el número Veinte y Siete en toda su pureza, ordenó que abriesen la puerta del calabozo, y el número Veinte y Siete recibió la invitacion de salir al corredor.

Juzgad mi admiracion y la de Traddles al ver al prisionero: ¿sabeis quién era el famoso convertido, el excepcional número Veinte y Siete?... ¡Uriah Heep!

Nos reconoció al momento, y adelantándose con su contoneo habitual, nos dijo:

—¿Cómo estais, Mr. Copperfield? ¿cómo estais, Mr. Traddles.

Este reconocimiento causó una admiracion general; en verdad me figuro que pensaban aquellas gentes que era muy propio del número Veinte y Siete no ser orgulloso y dignarse prestarnos atencion.

—Veinte y Siete, dijo Mr. Creakle con melancólica admiracion, ¿cómo estais hoy?

—Estoy muy humilde, señor, respondió Uriah Heep.

—Siempre lo estais, número Veinte y Siete, dijo Mr. Creakle.

Otro de los presentes le preguntó con ansiedad:

—¿Os tratan bien?

—Sí, señor, mil gracias, respondió Uriah volviendo los ojos al calabozo; estoy mucho mejor aquí que lo estuve nunca en otra parte. Ahora reconozco mis culpas, señor, y esto hace que me encuentre bien.

Algunos de los que escucharon esta contestacion se conmovieron profundamente, y un tercero se adelantó preguntando con viva simpatía:

—¿Cómo encontrais la carne?

—Gracias, señor, respondió de nuevo Uriah á esta otra voz; ayer estaba un poco mas correosa de lo que hubiera deseado, pero es mi deber contentarme... He pecado mucho, señores, añadió Uriah paseando su mirada á su alrededor y sonriendo con beatitud, y debo soportar las consecuencias sin quejarme...

Se escuchó un murmullo que expresaba á la vez la satisfaccion producida por el santo estado del alma del número Veinte y Siete y la indignacion contra el cocinero que habia podido darle un motivo de queja.

Mr. Creakle tomó nota inmediatamente, y el número Veinte y Siete permaneció en medio de nosotros sin disimular del todo su conviccion de que era el principal fenómeno que venian á ver en aquel museo de curiosidades morales.

Pero querian edificar completamente á los que, como Traddles y yo, llegaban sin estar convencidos préviamente, y con riesgo de cegarnos por un esceso de luz, dieron las órdenes necesarias para hacer salir de su calabozo al número Veinte y Ocho.

Habia sido tan grande mi asombro al ver á Uriah, que no sentí mas que una especie de sorpresa resignada cuando aperciví á Mr. Littimer leyendo una coleccion de exhortaciones piadosas.